

პროფ. დოქ. ოლაფ მუთჰორსტი

სამოქალაქო, საპროცესო და გაკოტრების სამართლის პროფესორი (ბერლინის თავისუფალი უნივერსიტეტი)

ასოც. პროფ. დოქ. გიორგი რუსიაშვილი

თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

საქართველოს სამოქალაქო კოდექსი

გათვალისწინებულია საქართველოს 2017 წლის 30 ივნისის კანონი №1195-ის
საფუძველზე შესული ცვლილებები

საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 316-ე-389-ე მუხლების გერმანული თარგმანის რევიდირებული ვერსია*

პარალელური დანაწესებით გერმანიის სამოქალაქო კოდექსიდან

ნიგნი მესამე ვალდებულებითი სამართალი ზოგადი ნაწილი	DRITTES BUCH Schuldrecht Allgemeiner Teil	
ზოგადი დებულებანი ვალდებულებათა შესახებ	Allgemeine Bestimmungen über die Schuldverhältnisse	
მუხლი 316. ცნება 1. ვალდებულების ძალით კრედიტორი უფლებამოსილია მოსთხოვოს მოვალეს რაიმე მოქმედების შესრულება. შესრულება შეიძლება გამოიხატოს მოქმედებისაგან თავის შეკავებაშიც. 2. თავისი შინაარსისა და ხასიათის გათვალისწინებით	Art. 316 Begriff (1) Kraft des Schuldverhältnisses ist der Gläubiger berechtigt, vom Schuldner eine Leistung zu fordern. Die Leistung kann auch in einem Unterlassen bestehen. (2) Das Schuldverhältnis kann unter Berücksichtigung seines	BGB § 241 Pflichten aus dem Schuldverhältnis (1) ¹ Kraft des Schuldverhältnisses ist der Gläubiger berechtigt, von dem Schuldner eine Leistung zu fordern. ² Die Leistung kann auch in einem Unterlassen bestehen. (2) Das Schuldverhältnis kann nach seinem Inhalt jeden Teil zur Rücksicht auf die Rechte, Rechtsgüter und Interessen des anderen Teils

* Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH auf der Basis der Übersetzung des GIZ-Programms „Rechts- und Justizreformberatung im Südkaukasus“. Für die Richtigkeit und Vollständigkeit wird keine Haftung übernommen.

ვალდებულება შეიძლება ყოველ მხარეს აკისრებდეს მეორე მხარის უფლებებისა და ქონებისადმი განსაკუთრებულ გულისხმიერებას.	Inhalts und seiner Natur jeden Teil zur besonderen Rücksichtnahme auf die Rechte und auf das Vermögen des anderen Teils verpflichtet.	verpflichten.
მუხლი 317. ვალდებულების წარმოშობის საფუძვლები 1. ვალდებულების წარმოშობისათვის აუცილებელია მონაწილეთა შორის ხელშეკრულება, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა ვალდებულება წარმოიშობა ზიანის მიყენების (დელიქტის), უსაფუძვლო გამდიდრების ან კანონით გათვალისწინებული სხვა საფუძვლებიდან. 2. 316-ე მუხლით გათვალისწინებული მოვალეობებით ვალდებულება შეიძლება ხელშეკრულების მომზადების საფუძველზეც წარმოიშვას. 3. მოლაპარაკების მონაწილეს შეუძლია მეორე მონაწილეს მოსთხოვოს იმ ხარჯების ანაზღაურება, რომლებიც მან გასწია ხელშეკრულების დასადებად, მაგრამ ეს ხელშეკრულება მეორე მონაწილის ბრალეული მოქმედების შედეგად არ დადებულა.	Art. 317 Entstehungsgründe eines Schuldverhältnisses (1) Zur Begründung eines Schuldverhältnisses ist ein Vertrag zwischen den Beteiligten erforderlich, es sei denn, dass das Schuldverhältnis durch Schadenszufügung (Delikt), ungerechtfertigte Bereicherung oder <u>in durch sonstiger Weise kraft Gesetzes gesetzlich vorgesehene Gründe</u> entstanden ist. (2) Ein Schuldverhältnis mit den Rechtsfolgen des Artikels 316 kann auch durch Anbahnung eines Vertrages entstehen. (3) Ein Verhandlungspartner kann vom anderen Partner Ersatz der Aufwendungen verlangen, die er auf einen Vertragsschluss hin gemacht hat, welcher wenn der Vertrag aber durch schuldhaftes Verhalten des anderen Partners nicht zustande gekommen ist.	Vgl. BGB § 311 Rechtsgeschäftliche und rechtsgeschäftsähnliche Schuldverhältnisse (1) Zur Begründung eines Schuldverhältnisses durch Rechtsgeschäft sowie zur Änderung des Inhalts eines Schuldverhältnisses ist ein Vertrag zwischen den Beteiligten erforderlich, soweit nicht das Gesetz ein anderes vorschreibt. (2) Ein Schuldverhältnis mit Pflichten nach § 241 Abs. 2 entsteht auch durch 1. die Aufnahme von Vertragsverhandlungen, 2. die Anbahnung eines Vertrags, bei welcher der eine Teil im Hinblick auf eine etwaige rechtsgeschäftliche Beziehung dem anderen Teil die Möglichkeit zur Einwirkung auf seine Rechte, Rechtsgüter und Interessen gewährt oder ihm diese anvertraut, oder 3. ähnliche geschäftliche Kontakte. BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 318. ინფორმაციის გაცემის ვალდებულება ვალდებულებიდან შეიძლება გამომდინარეობდეს ამა თუ იმ ინფორმაციის	Art. 318 Pflicht zur Auskunftserteilung Aus dem Schuldverhältnis kann ein Anspruch auf <u>Erteilung einer bestimmten Auskunftserteilung</u>	BGB: Keine entsprechende Regelung

მიღების უფლება. ინფორმაციის გაცემა უზრუნველყოფილი უნდა იყოს მაშინ, როცა მას მნიშვნელობა აქვს ვალდებულების შინაარსის განსაზღვრისათვის და კონტრაჰენტს შეუძლია საკუთარი უფლების შელახვის გარეშე გასცეს ეს ინფორმაცია. ინფორმაციის გაცემის ხარჯები ვალდებულ პირს უნდა აუნაზღაუროს მისმა მიმღებმა.	<u>Auskunft</u> entstehen. Eine Auskunft ist dann zu gewähren, wenn sie für die Bestimmung des Inhalts des Schuldverhältnisses von Bedeutung ist und der Anspruchsgegner sie ohne Verletzung seiner eigenen Rechte erteilen kann. Der Auskunftsempfänger hat dem Verpflichteten die Aufwendungen der <u>für die</u> Auskunftserteilung zu ersetzen.	
კარი პირველი სახელშეკრულებო სამართალი ნაწილი პირველი თავი პირველი ზოგადი დებულებანი	Kapitel 1 Vertragsrecht Teil 1 Abschnitt 1 Allgemeine Bestimmungen	
მუხლი 319. ხელშეკრულების თავისუფლება. ხელშეკრულების დადების ვალდებულება 1. კერძო სამართლის სუბიექტებს შეუძლიათ კანონის ფარგლებში თავისუფლად დადონ ხელშეკრულებები და განსაზღვრონ ამ ხელშეკრულებათა შინაარსი. მათ შეუძლიათ დადონ ისეთი ხელშეკრულებებიც, რომლებიც კანონით გათვალისწინებული არ არის, მაგრამ არ ეწინააღმდეგება მას. თუ საზოგადოების ან პიროვნების არსებითი ინტერესების დაცვისათვის ხელშეკრულების ნამდვილობა დამოკიდებულია სახელმწიფოს ნებართვაზე, მაშინ ეს უნდა მოწესრიგდეს ცალკე კანონით. 2. თუ ხელშეკრულების ერთ-ერთ მხარეს უკავია	Art. 319 Vertragsfreiheit. Pflicht zum Vertragsschluss (1) <u>Privatrechts</u> des Privatrechts Subjekte können im Rahmen des Gesetzes Verträge frei abschließen und deren Inhalt frei bestimmen. Sie können auch Verträge abschließen, die durch Gesetz nicht vorgesehen sind, solange sie nicht gegen Gesetze verstoßen. Ist <u>Soll</u> die Wirksamkeit des Vertrages zum Schutz überwiegender Interessen der Gesellschaft oder eines Einzelnen von einer staatlichen <u>Einwilligung</u> <u>Zustimmung</u> abhängig <u>sein</u>, so ist dies durch ein besonderes Gesetz zu regeln. (2) Hat eine Vertragspartei eine marktbeherrschende Stellung, so ist sie in	BGB: Keine entsprechende Regelung <i>Erl.: Die besondere gesetzliche Regelung ist Voraussetzung für einen behördlichen Zustimmungsvorbehalt, nicht umgekehrt. ნებართვა [urspr.: Einwilligung] bezeichnet gemäß Art. 100 ZGB die vorherige Zustimmung in Abgrenzung zur Genehmigung (nachträgliche Zustimmung), wird aber im Gesetz als Synonym für den Oberbegriff (Zustimmung) verwendet.</i> <i>Erl.: ხელშეკრულების მხარე [Vertragspartei] bezeichnet die Parteien auch</i>

დომინირებული მდგომარეობა ბაზარზე, მაშინ საქმიანობის ამ სფეროში მას ეკისრება ხელშეკრულების დადების ვალდებულება. მას არ შეუძლია კონტრაქტს უსაფუძვლოდ შესთავაზოს ხელშეკრულების არათანაბარი პირობები. 3. იმ პირებს, რომლებიც არასამენარმეო მიზნებისათვის ან საარსებო მოთხოვნილებათა დასაკმაყოფილებლად იძენენ ან სარგებლობენ ქონებითა და მომსახურებით, დაუსაბუთებლად არ შეიძლება ეთქვათ უარი ხელშეკრულების დადებაზე, თუკი ხელშეკრულების მეორე მხარე მოქმედებს თავისი სამენარმეო საქმიანობის ფარგლებში.	diesem Tätigkeitsbereich zum Abschluss des Vertrages verpflichtet. Sie darf nicht der anderen Vertragspartei grundlos unverhältnismäßige Vertragsbedingungen anbieten<u>stellen</u>. (3) Personen gegenüber, die sich Güter oder Dienstleistungen zu nicht-gewerblichen Zwecken oder zur Befriedigung der existentiellen Bedürfnisse verschaffen bzw. in Anspruch nehmen, kann nicht ohne Begründung der Abschluss eines Vertrages verweigert werden, sofern die andere Vertragspartei im Rahmen ihrer gewerblichen Tätigkeit handelt.	im vorvertraglichen Stadium. შესთავაზოს [urspr.: anbieten] sollte entsprechend Art. 342 Abs. 1 in einer Weise übersetzt werden, die die Geltungserwartung der Vertragspartei zum Ausdruck bringt.
მუხლი 320. მომავალ ქონებაზე დადებული ხელშეკრულების ბათილობა ბათილია ხელშეკრულება, რომლითაც ერთი მხარე კისრულობს ვალდებულებას, მთელი თავისი მომავალი ქონება ან ამ ქონების ნაწილი გადასცეს სხვას ანდა უზუფრუქტით დატვირთოს იგი, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა ხელშეკრულება დადებულია მომავალი ქონების ცალკეულ ნივთებზე.	Art. 320 Nichtigkeit eines über künftiges Vermögen abgeschlossenen Vertrages Ein Vertrag, durch den sich eine <u>Teil-Partei</u> verpflichtet, sein <u>ihr</u> ganzes künftiges Vermögen oder einen Teil dieses Vermögens auf einen anderen zu übertragen oder mit einem Nießbrauch zu belasten, ist nichtig, es sei denn, dass der Vertrag über einzelne Sachen des künftigen Vermögens abgeschlossen worden ist.	BGB § 311b Verträge über Grundstücke, das Vermögen und den Nachlass (2) Ein Vertrag, durch den sich der eine Teil verpflichtet, sein künftiges Vermögen oder einen Bruchteil seines künftigen Vermögens zu übertragen oder mit einem Nießbrauch zu belasten, ist nichtig.
მუხლი 321. ხელშეკრულება ქონების გადაცემის შესახებ	Art. 321 Vertrag über Vermögensübertragung	

ხელშეკრულება, რომლითაც ერთი მხარე იღებს ვალდებულებას, მთელი თავისი ამჟამინდელი ქონება ან ამ ქონების ნაწილი გადასცეს სხვას ანდა უზუფრუქტით დატვირთოს იგი, მოითხოვს წერილობით ფორმას, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა ხელშეკრულება დადებულია ამჟამინდელი ქონების ცალკეულ ნივთებზე. საქართველოს 2006 წლის 8 დეკემბრის კანონი №3879 - სსმ I, №48, 22.12.2006 წ., მუხ.321	Ein Vertrag, durch den sich eine Partei verpflichtet, sein ihr ganzes gegenwärtiges Vermögen oder einen Teil dieses Vermögens auf einem <u>einen</u> anderen zu übertragen oder mit einem Nießbrauch zu belasten, bedarf der schriftlichen Form, es sei denn, der Vertrag ist über einzelne Gegenstände des gegenwärtigen Vermögens abgeschlossen. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 8. Dezember 2006, №3879 - სსმ I, №48, 22.12.2006, Art. 321]	BGB § 311b Verträge über Grundstücke, das Vermögen und den Nachlass (3) Ein Vertrag, durch den sich der eine Teil verpflichtet, sein gegenwärtiges Vermögen oder einen Bruchteil seines gegenwärtigen Vermögens zu übertragen oder mit einem Nießbrauch zu belasten, bedarf der notariellen Beurkundung.
მუხლი 322. სამკვიდრო ქონების შესახებ დადებული ხელშეკრულების ბათილობა 1. პირის სიცოცხლეში მისი სამკვიდროს თაობაზე სხვა პირების მიერ დადებული ხელშეკრულება ბათილია. იგივე წესი გამოიყენება პირის სიცოცხლეში მისი სამკვიდროდან გამომდინარე სავალდებულო წილის ან/და საანდერძო დანაკისრის შესახებ ხელშეკრულებათა მიმართ. 2. ამ მუხლის პირველი ნაწილის წესი არ გამოიყენება იმ ხელშეკრულების მიმართ, რომელიც იდება მომავალ კანონით მემკვიდრეებს შორის ერთ-ერთი მათგანის კანონით სამემკვიდრეო წილისა და სავალდებულო წილის თაობაზე.	Art. 322 Nichtigkeit des Vertrages über den Nachlass (1) Ein über den Nachlass einer noch lebenden Person zwischen anderen Personen abgeschlossener Vertrag ist nichtig. Das gleiche gilt für die Verträge über den Pflichtteil aus dem Nachlass und/oder ein Vermächtnis einer noch lebenden Person. (2) Die Regel des ersten Absatzes dieses Artikels findet keine Anwendung auf einen Vertrag, der unter künftigen gesetzlichen Erben über den gesetzlichen Erbteil und den Pflichtteil des einen von ihnen geschlossen wird.	BGB § 311b Verträge über Grundstücke, das Vermögen und den Nachlass (4) ¹Ein Vertrag über den Nachlass eines noch lebenden Dritten ist nichtig. ²Das Gleiche gilt von einem Vertrag über den Pflichtteil oder ein Vermächtnis aus dem Nachlass eines noch lebenden Dritten. (5) ¹Absatz 4 gilt nicht für einen Vertrag, der unter künftigen gesetzlichen Erben über den gesetzlichen Erbteil oder den Pflichtteil eines von ihnen geschlossen wird. ²Ein solcher Vertrag bedarf der notariellen Beurkundung.
მუხლი 323. უძრავი ნივთის გასხვისების წესი	Art. 323 Vorschriften der Veräußerung einer unbeweglichen Sache	

ხელშეკრულება, რომლითაც ერთი მხარე იღებს ვალდებულებას, უძრავ ნივთზე საკუთრება გადასცეს სხვას ან შეიძინოს იგი, მოითხოვს წერილობით ფორმას. საქართველოს 2006 წლის 8 დეკემბრის კანონი №3879 - სსმ I, №48, 22.12.2006 წ., მუხ.321	Ein Vertrag, durch den sich eine Partei verpflichtet, das Eigentum an einer unbeweglichen Sache zu übertragen oder zu erwerben, bedarf der schriftlichen Form. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 8. Dezember 2006, №3879 - სსმ I, №48, 22.12.2006, Art. 321]	BGB § 311b Verträge über Grundstücke, das Vermögen und den Nachlass (1) ¹Ein Vertrag, durch den sich der eine Teil verpflichtet, das Eigentum an einem Grundstück zu übertragen oder zu erwerben, bedarf der notariellen Beurkundung. ²Ein ohne Beachtung dieser Form geschlossener Vertrag wird seinem ganzen Inhalt nach gültig, wenn die Auflassung und die Eintragung in das Grundbuch erfolgen.
მუხლი 324. ნივთის დატვირთვის შესახებ ხელშეკრულების ფარგლები თუ პირი იღებს ვალდებულებას, გაასხვისოს ან დატვირთოს თავისი ნივთი, ეს ვალდებულება ვრცელდება ნივთის საკუთვნიერზედაც, თუკი ხელშეკრულებაში სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.	Art. 324 Umfang eines Vertrages über die Belastung einer Sache Verpflichtet sich eine Person zur Veräußerung oder Belastung <u>ihrer-einer</u> Sache, so erstreckt sich diese Verpflichtung auch auf das Zubehör der Sache, soweit in dem Vertrag nichts anderes vorgesehen ist.	<i>Erl.: Da die georgische Sprache nicht zwischen bestimmten und unbestimmten Personalpronomen unterscheidet, kann dem Text nicht entnommen werden, dass es sich um eine Sache der sich verpflichtenden Person handeln muss.</i> BGB § 311c Erstreckung auf Zubehör Verpflichtet sich jemand zur Veräußerung oder Belastung einer Sache, so erstreckt sich diese Verpflichtung im Zweifel auch auf das Zubehör der Sache.
მუხლი 325. ვალდებულების პირობათა განსაზღვრა სამართლიანობის საფუძველზე 1. თუ ვალდებულების შესრულების პირობები უნდა განისაზღვროს ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის ან მესამე პირის მიერ, მაშინ საეჭვოობისას ივარაუდება, რომ ამგვარი განსაზღვრა უნდა მოხდეს სამართლიანობის საფუძველზე. 2. თუ მხარე პირობებს არ მიიჩნევს სამართლიანად, ან მათი განსაზღვრა ჭიანურდება, გადანაცვლებას იღებს სასამართლო.	Art. 325 Bestimmung der Leistungsbedingungen <u>Bedingungen der Verpflichtung auf Grundlage der Billigkeit</u> (1) Sollen die <u>Leistungsbedingungen Bedingungen der Verpflichtung</u> durch eine der Vertragsparteien oder einen Dritten bestimmt werden, so ist im Zweifel anzunehmen, dass eine solche Bestimmung auf Grundlage der Billigkeit zu treffen ist. (2) Hält eine Partei die Bedingungen für unbillig oder wird deren Bestimmung verzögert, so trifft <u>entscheidet</u> das Gericht hierüber eine Entscheidung.	> Art. 95 Abs. 1 BGB § 315 Bestimmung der Leistung durch eine Partei (1) Soll die Leistung durch einen der Vertragschließenden bestimmt werden, so ist im Zweifel anzunehmen, dass die Bestimmung nach billigem Ermessen zu treffen ist. BGB § 317 Bestimmung der Leistung durch einen Dritten (1) Ist die Bestimmung der Leistung einem Dritten überlassen, so ist im Zweifel anzunehmen, dass sie nach billigem Ermessen zu treffen ist. BGB § 315 Bestimmung der Leistung durch eine Partei (3) ¹Soll die Bestimmung nach billigem Ermessen erfolgen, so ist die getroffene Bestimmung für den anderen Teil nur verbindlich, wenn sie der Billigkeit entspricht. ²Entspricht sie nicht der Billigkeit, so wird die Bestimmung durch Urteil getroffen; das Gleiche gilt, wenn die Bestimmung verzögert wird. BGB § 319 Unwirksamkeit der Bestimmung; Ersetzung (1) ¹Soll der Dritte die Leistung nach

		billigem Ermessen bestimmen, so ist die getroffene Bestimmung für die Vertragschließenden nicht verbindlich, wenn sie offenbar unbillig ist. ² Die Bestimmung erfolgt in diesem Falle durch Urteil; das Gleiche gilt, wenn der Dritte die Bestimmung nicht treffen kann oder will oder wenn er sie verzögert.
მუხლი 326. სახელშეკრულებო ვალდებულებათა შესახებ წესების გამოყენება არასახელშეკრულებო ვალდებულებათა მიმართ წესები სახელშეკრულებო ვალდებულების შესახებ გამოყენება ასევე სხვა არასახელშეკრულებო ვალდებულებათა მიმართ, თუკი ვალდებულების ხასიათიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს.	Art. 326 Anwendung der Vorschriften über die Vertragspflichten auf nichtvertragliche Verpflichtungen Die Vorschriften über die Vertragspflichten sind auch auf andere nichtvertragliche Verpflichtungen anwendbar, soweit sich aus der Natur dieser Verpflichtungen nicht ein anderes ergibt.	BGB: Keine entsprechende Regelung
თავი მეორე	Abschnitt 2	
ხელშეკრულების დადება	Abschluss eines Vertrages	
მუხლი 327. შეთანხმება ხელშეკრულების არსებით პირობებზე 1. ხელშეკრულება დადებულად ითვლება, თუ მხარეები მის ყველა არსებით პირობაზე შეთანხმდნენ საამისოდ გათვალისწინებული ფორმით. 2. არსებითად ჩაითვლება ხელშეკრულების ის პირობები, რომლებზედაც ერთ-ერთი მხარის მოთხოვნით მიღწეულ უნდა იქნეს შეთანხმება, ანდა რომლებიც ასეთად მიჩნეულია კანონის მიერ. 3. ხელშეკრულებით შეიძლება წარმოიშვას მომავალი ხელშეკრულების დადების ვალდებულება. ხელშეკრულებისათვის გათვალისწინებული	Art. 327 Einigung über wesentliche Bestandteile des Vertrags (1) Ein Vertrag ist zustande gekommen, wenn sich die Parteien über alle seine wesentlichen Bestandteile in der dafür bestimmten Form geeinigt haben. (2) Wesentliche Bestandteile des Vertrages sind solche, über die nach dem Verlangen einer der Parteien eine Vereinbarung getroffen werden soll oder die nach dem Gesetz als wesentliche Bestandteile des Vertrages vorgesehen sind. (3) Durch Vertrag kann eine Verpflichtung zum Abschluss eines künftigen Vertrages entstehen. <u>Auch</u> Der Vorvertrag bedarf auch der Form, die für den künftigen Vertrag	BGB § 154 Offener Einigungsmangel; fehlende Beurkundung (1) ¹Solange nicht die Parteien sich über alle Punkte eines Vertrags geeignet haben, über die nach der Erklärung auch nur einer Partei eine Vereinbarung getroffen werden soll, ist im Zweifel der Vertrag nicht geschlossen. ²Die Verständigung über einzelne Punkte ist auch dann nicht bindend, wenn eine Aufzeichnung stattgefunden hat. Erl.: ასევე [auch] bezieht sich auf die gesamte Satzaussage, nicht nur auf das einzuhaltende Formerfordernis. BGB: Keine entsprechende Regelung

ფორმა ვრცელდება ასევე წინარე ხელშეკრულებაზედაც.	vorgesehen ist.	
მუხლი 328. ხელშეკრულების ფორმა 1. თუ კანონით ხელშეკრულების ნამდვილობისათვის დადგენილია განსაზღვრული ფორმა, ან მხარეებმა ხელშეკრულებისათვის გაითვალისწინეს ასეთი ფორმა, მაშინ ხელშეკრულება ძალაში შედის მხოლოდ ამ ფორმის შესახებ მოთხოვნის შესრულების შემდეგ. 2. თუ მხარეები შეთანხმდნენ წერილობით ფორმაზე, ხელშეკრულება შეიძლება დაიდოს მხარეთა მიერ ხელმოწერილი ერთი დოკუმენტის შედგენით; ფორმის უზრუნველსაყოფად ასევე საკმარისია სატელეგრაფო შეტყობინება, ტელეასლი ან წერილების ურთიერთგაცვლა.	Art. 328 Vertragsform (1) Ist durch Gesetz eine bestimmte Form für die Wirksamkeit des Vertrages vorgesehen oder haben die Parteien eine solche für den Vertrag vorgesehen, dann kommt der Vertrag erst dann zustande, wenn das Formerfordernis erfüllt wirdist. (2) Haben die Parteien Schriftform vereinbart, so kommt der Vertrag durch Erstellung einer durch beide Parteien unterzeichnete Urkunde zustande; zur Wahrung der Form genügt auch eine telegraphische Mitteilung, Teleabschrift oder ein Briefaustausch.	BGB § 125 Nichtigkeit wegen Formmangels ¹Ein Rechtsgeschäft, welches der durch Gesetz vorgeschriebenen Form ermangelt, ist nichtig. ²Der Mangel der durch Rechtsgeschäft bestimmten Form hat im Zweifel gleichfalls Nichtigkeit zur Folge. BGB § 154 Offener Einigungsmangel; fehlende Beurkundung (2) Ist eine Beurkundung des beabsichtigten Vertrags verabredet worden, so ist im Zweifel der Vertrag nicht geschlossen, bis die Beurkundung erfolgt ist. BGB § 127 Vereinbarte Form (1) Die Vorschriften des § 126, des § 126a oder des § 126b gelten im Zweifel auch für die durch Rechtsgeschäft bestimmte Form. (2) ¹Zur Wahrung der durch Rechtsgeschäft bestimmten schriftlichen Form genügt, soweit nicht ein anderer Wille anzunehmen ist, die telekommunikative Übermittlung und bei einem Vertrag der Briefwechsel. ²Wird eine solche Form gewählt, so kann nachträglich eine dem § 126 entsprechende Beurkundung verlangt werden. BGB § 126 Schriftform (1) Ist durch Gesetz schriftliche Form vorgeschrieben, so muss die Urkunde von dem Aussteller eigenhändig durch Namensunterschrift oder mittels notariell beglaubigten Handzeichens unterzeichnet werden. (2) ¹Bei einem Vertrag muss die Unterzeichnung der Parteien auf derselben Urkunde erfolgen. ²Werden über den Vertrag mehrere gleichlautende Urkunden aufgenommen, so genügt es, wenn jede Partei die für die andere Partei bestimmte Urkunde unterzeichnet.
მუხლი 329. ოფერტის გაკეთება 1. ხელშეკრულების დადების შესახებ წინადადება (ოფერტი) ითვლება შეთავაზებულად, თუ ამ წინადადებაში, რომელიც მიმართულია ერთი ან რამდენიმე პირისადმი,	Art. 329 Angebot (1) Eine Erklärung gilt dann als ein Angebot zum Abschluss eines Vertrages, wenn in dieser Erklärung, die an eine oder mehrere Personen gerichtet sein kann, zum Ausdruck kommt, dass der	BGB § 145 Bindung an den Antrag Wer einem anderen die Schließung eines Vertrags anträgt, ist an den Antrag gebunden, es sei denn, dass er die Gebundenheit ausgeschlossen hat.

გამოხატულია, რომ წინადადების მიმცემი (ოფერენტი) თანხმობის (აქცეპტის) შემთხვევაში მზადაა შეასრულოს თავისი წინადადება. 2. წინადადება, რომელიც მიმართულია პირთა განუსაზღვრელი წრისადმი, წარმოადგენს მონვევას ოფერტზე, თუ ამ წინადადებაში სხვა რამ არ არის პირდაპირ მითითებული.	Erklärende sich bei Annahme seiner Erklärung binden will. (2) Eine Erklärung, die an einen unbestimmten Kreis von Personen gerichtet ist, stellt eine Aufforderung zur Abgabe von Angeboten dar, soweit sich nicht aus ihr unmittelbar etwas anderes ergibt.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 330. თანმყოფი და არათანმყოფი პირებისათვის გაკეთებული ოფერტი 1. თანმყოფი პირისათვის გაკეთებულ ოფერტზე პასუხი მაშინვე უნდა იქნეს მიღებული. 2. არათანმყოფი პირისათვის გაკეთებული ოფერტი შეიძლება მხოლოდ იმ დრომდე იქნეს მიღებული, რა დროშიც ოფერტის მიმცემს, ჩვეულებრივ, შეუძლია დაელოდოს პასუხს.	Art. 330 Angebot gegenüber Anwesenden und Abwesenden (1) Das einem Anwesenden gemachte Angebot kann nur sofort angenommen werden. (2) Das einem Abwesenden gemachte Angebot kann nur bis zu dem Zeitpunkt angenommen werden, in welchem der Antragende den Eingang der Antwort unter regelmäßigen Umständen erwarten darf.	BGB § 147 Annahmefrist (1) ¹ Der einem Anwesenden gemachte Antrag kann nur sofort angenommen werden. ² Dies gilt auch von einem mittels Fernsprechers oder einer sonstigen technischen Einrichtung von Person zu Person gemachten Antrag. (2) Der einem Abwesenden gemachte Antrag kann nur bis zu dem Zeitpunkt angenommen werden, in welchem der Antragende den Eingang der Antwort unter regelmäßigen Umständen erwarten darf.
მუხლი 331. აქცეპტი თუ ოფერენტმა აქცეპტისათვის განსაზღვრა ვადა, მაშინ აქცეპტი შეიძლება განხორციელდეს მხოლოდ ამ ვადაში.	Art. 331 Annahme Hat der Antragende für die Annahme des Angebots eine Frist bestimmt, so kann die Annahme nur innerhalb dieser Frist erfolgen.	BGB § 148 Bestimmung einer Annahmefrist Hat der Antragende für die Annahme des Angebots eine Frist bestimmt, so kann die Annahme nur innerhalb der Frist erfolgen.
მუხლი 332. დაგვიანებული აქცეპტი თუ ოფერენტს აქცეპტი დაგვიანებით მიუვა, აქცეპტიდან კი ირკვევა, რომ იგი დროულად არის გამოგზავნილი, აქცეპტი მხოლოდ მაშინ ჩაითვლება დაგვიანებულად, თუ ოფერენტმა მეორე	Art. 332 Verspätete Annahme Geht die Annahme des Angebots dem Antragenden verspätet zu und ist aus der Annahme ersichtlich, dass die Absendung rechtzeitig erfolgte, dann gilt die Annahme nur dann als verspätet, wenn der	BGB § 149 Verspätet zugewogene Annahmeerklärung ¹ Ist eine dem Antragenden verspätet zugewogene Annahmeerklärung dergestalt abgesendet worden, dass sie bei regelmäßiger Beförderung ihm rechtzeitig zugewogen sein würde, und musste der Antragende dies erkennen, so hat er die Verspätung dem Annehmenden unverzüglich nach dem Empfang der Erklärung anzuzeigen, sofern es nicht schon

მხარეს დაუყოვნებლივ აცნობა ამის შესახებ.	Antragende die andere Partei unverzüglich davon in Kenntnis setzt.	vorher geschehen ist. ² Verzögert er die Absendung der Anzeige, so gilt die Annahme als nicht verspätet.
მუხლი 333. ახალი ოფერტი 1. ოფერტზე დაგვიანებით გაკეთებული აქცეპტი მიიჩნევა ახალ ოფერტად. 2. როცა პასუხში გამოთქმულია თანხმობა ხელშეკრულების დადებაზე, ოღონდ სხვა პირობებით, ვიდრე ამას ოფერტი ითვალისწინებდა, ასეთი პასუხი ჩაითვლება უარად ოფერტზე და, ამავე დროს, – ახალ წინადადებად.	Art. 333 Neues Angebot (1) Die verspätete Annahme eines Angebots gilt als neues Angebot. (2) Enthält die Erklärung eine Annahme zum Vertragsschluss, aber unter anderen Bedingungen, als dies-sie das Angebot vorsah, so gilt eine solche Erklärung als Ablehnung und gleichzeitig als neues Angebot.	BGB § 150 Verspätete und abändernde Annahme (1) Die verspätete Annahme eines Antrags gilt als neuer Antrag. (2) Eine Annahme unter Erweiterungen, Einschränkungen oder sonstigen Änderungen gilt als Ablehnung verbunden mit einem neuen Antrag.
მუხლი 334. ოფერენტის თანხმობის ვარაუდი თუ საქმიან ურთიერთობებში აქცეპტი ხორციელდება შეცვლილი პირობებით, ხელშეკრულება ჩაითვლება დადებულად, თუკი აქცეპტანტს უფლება ჰქონდა ევარაუდა ოფერენტის თანხმობა და ეს უკანასკნელი მაშინათვე არ განაცხადებს უარს.	Art. 334 Vermutung der Zustimmung eines Antragenden Wenn in geschäftlichen Beziehungen die Annahme unter geänderten Bedingungen erfolgt, dann gilt der Vertrag als geschlossen, wenn der Annehmende mit der Zustimmung des Antragenden rechnen durfte und dieser nicht unverzüglich widerspricht.	BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 335. დუმილი, როგორც აქცეპტის ფორმა 1. თუ მენარმე, რომელსაც უხდება სხვა პირთა საქმიანი ოპერაციების შესრულება, მიიღებს ოფერტს ამგვარი საქმეების შესრულებაზე იმ პირისაგან, რომელთანაც იმყოფება საქმიან კავშირში, მაშინ იგი ვალდებულია გონივრულ ვადაში უპასუხოს ამ წინადადებას; მისი დუმილი ჩაითვლება აქცეპტად. იგივე წესი	Art. 335 Schweigen als eine Form der Annahme (1) Geht einem Gewerbetreibenden, der Geschäfte für andere besorgt, ein Angebot über die Besorgung solcher Geschäfte von der Person zu, mit der er in Geschäftsverbindung steht, so ist er verpflichtet, in einer angemessenen Frist zu antworten; sein Schweigen gilt als Annahme des Angebots. Das gleiche gilt, wenn einem Gewerbetreibenden	HGB § 362 [Schweigen des Kaufmanns auf Anträge] (1) ¹Geht einem Kaufmanne, dessen Gewerbebetrieb die Besorgung von Geschäften für andere mit sich bringt, ein Antrag über die Besorgung solcher Geschäfte von jemand zu, mit dem er in Geschäftsverbindung steht, so ist er verpflichtet, unverzüglich zu antworten; sein Schweigen gilt als Annahme des Antrags. ²Das gleiche gilt, wenn einem Kaufmann ein Antrag über die Besorgung von Geschäften von jemand zugeht, dem gegenüber er sich zur Besorgung solcher Geschäfte erboten hat.

მოქმედებს იმ შემთხვევაშიც, როცა მენარმე იღებს ასეთ ოფერტს იმ პირისაგან, რომლისგანაც იგი ითხოვდა შეკვეთებს ამგვარი საქმეების შესასრულებლად. 2. იმ შემთხვევაშიც, თუ მენარმე ოფერტს უარყოფს, ხოლო საქონელი უკვე გამოგზავნილია, იგი ვალდებულია ზიანის თავიდან ასაცილებლად ოფერენტის ხარჯზე დროებით შეინახოს საქონელი ისე, რომ ამით მას ზიანი არ მიაღდეს.	ein solches Angebot von der Person zugeht, gegenüber der er sich zur Besorgung solcher Geschäfte erboten hat. (2) Auch wenn der Gewerbetreibende das Angebot ablehnt, aber Waren bereits mitgesendet worden sind, so hat er diese auf Kosten des Antragenden, soweit es ohne Nachteil für ihn geschehen kann, einstweilen vor Schaden zu bewahren.	(2) Auch wenn der Kaufmann den Antrag ablehnt, hat er die mitgesendeten Waren auf Kosten des Antragstellers, soweit er für diese Kosten gedeckt ist und soweit es ohne Nachteil für ihn geschehen kann, einstweilen vor Schaden zu bewahren.
მუხლი 336. (ამოღებულია) საქართველოს 2022 წლის 29 მარტის კანონი №1456 - ვებგვერდი, 06.04.2022წ.	Art. 336 (weggefallen) [Fn.: Das georgische Gesetz v. 29. März 2022, №1456 - Webseite, 06.04.2022]	
მუხლი 337. ხელშეკრულების ცალკეული გამონათქვამების განმარტება თუ ხელშეკრულების ცალკეული გამონათქვამები შეიძლება გაგებულ იქნეს სხვადასხვანაირად, მაშინ უპირატესობა უნდა მიენიჭოს იმას, რომელიც, ჩვეულებრივ, მიღებულია ხელშეკრულების დამდების მხარეების საცხოვრებელ ადგილზე. თუკი მხარეებს სხვადასხვა საცხოვრებელი ადგილი აქვთ, გადამწყვეტია აქცეპტანტის საცხოვრებელი ადგილი.	Art. 337 Auslegung einzelner <u>Äußerungen im Vertragsinhalte</u> Wenn einzelnen <u>Äußerungen im Vertragsinhalten</u> verschiedene Deutungen beigelegt werden können, dann wird derjenigen Deutung der Vorzug gegeben, die einer solchen Äußerung am Wohnort der vertragsschließenden Parteien gewöhnlich beigelegt wird. Haben die Parteien verschiedene Wohnorte, dann ist der Wohnort des Erklärungsempfängers maßgebend.	<i>Erl.: ხელშეკრულების გამონათქვამები [urspr.: Äußerungen im Vertrag] kann nicht auf den Vertrag als Standort bezogen verwendet werden, sondern bezeichnet einen untechnischen Oberbegriff für innerhalb des Vertrages kommunizierte Inhalte.</i> Vgl. BGB § 157 Auslegung von Verträgen Verträge sind so auszulegen, wie Treu und Glauben mit Rücksicht auf die Verkehrssitte es erfordern.
მუხლი 338. ურთიერთგამომრიცხველი და	Art. 338 Widersprüchliche und vieldeutige <u>Äußerungen im</u>	BGB: Keine entsprechende Regelung

მრავალმნიშვნელოვანი გამონათქვამები ხელშეკრულებაში ხელშეკრულებაში ურთიერგამომრიცხველი ან მრავალმნიშვნელოვანი გამონათქვამების დროს უპირატესობა უნდა მიენიჭოს იმ გამონათქვამს, რომელიც ყველაზე მეტად შეესატყვისება ხელშეკრულების შინაარსს.	<u>Vertragsinhalte</u> Bei widersprüchlichen oder vieldeutigen Äußerungen <u>Vertragsinhalten</u> soll derjenigen <u>demjenigen</u> der Vorrang gegeben werden, die <u>der</u> sich mit dem Inhalt <u>Sinn</u> des Vertrages am besten vereinbaren lässt.	<i>Erl.: > Art. 337</i> <i>Erl.: შინაარსი [urspr.: Inhalt] sollte mit „Sinn“ übersetzt werden, da der Inhalt erst durch die Auslegung erschlossen werden muss.</i>
მუხლი 339. სავაჭრო ჩვეულებები და ტრადიციები ხელშეკრულების მხარეთა უფლებებისა და მოვალეობების განსაზღვრისას შეიძლება მხედველობაში იქნეს მიღებული სავაჭრო ჩვეულებები და ტრადიციები.	Art. 339 Verkehrssitten und Gebräuche Bei der Bestimmung der Rechte und Pflichten der Vertragsparteien kann auf die Verkehrssitten und Gebräuche Bezug genommen werden.	<i>BGB: Keine entsprechende Regelung</i>
მუხლი 340. შერეული ხელშეკრულებების განმარტება შერეული ხელშეკრულებების განმარტებისას მხედველობაში მიიღება ნორმები იმ ხელშეკრულებათა შესახებ, რომლებიც შესრულების არსთან ყველაზე ახლოს დგანან და მას შეესაბამებიან.	Art. 340 Auslegung gemischter Verträge Bei der Auslegung gemischter Verträge finden die Vorschriften über die Verträge Anwendung, die dem Wesen der Leistung am ehesten <u>nächsten</u> stehen und <u>am meisten</u> entsprechen.	<i>BGB: Keine entsprechende Regelung</i>
მუხლი 341. ვალის არსებობის აღიარება 1. იმ ხელშეკრულების ნამდვილობისათვის, რომლითაც აღიარებულ იქნა ვალდებულებითი ურთიერთობის არსებობა (ვალის არსებობის აღიარება), აუცილებელია წერილობითი აღიარება. თუ სხვა ფორმაა გათვალისწინებული იმ ვალდებულებითი ურთიერთობის	Art. 341 Schuldanerkennntnis (1) Zur Gültigkeit eines Vertrages, durch den das Bestehen eines Schuldverhältnisses anerkannt wird (Schuldanerkennntnis), ist schriftliche Form der <u>Anerkennung</u> <u>des</u> <u>Anerkennntnisses</u> erforderlich. Ist für die Begründung des Schuldverhältnisses,	BGB § 781 Schuldanerkennntnis ¹Zur Gültigkeit eines Vertrags, durch den das Bestehen eines Schuldverhältnisses anerkannt wird (Schuldanerkennntnis), ist schriftliche Erteilung der Anerkennungserklärung erforderlich. ²Die Erteilung der Anerkennungserklärung in elektronischer Form ist ausgeschlossen. ³Ist für die Begründung des Schuldverhältnisses, dessen Bestehen anerkannt wird, eine andere Form vorgeschrieben, so bedarf der Anerkennungsvertrag dieser Form.

წარმოშობისათვის, რომლის არსებობაც აღიარებულ იქნა, მაშინ აღიარებაც მოითხოვს ამ ფორმას. 2. თუ ვალის არსებობა აღიარებულია ანგარიშსწორების (გადახდის) საფუძველზე ან მორიგების გზით, მაშინ ფორმის დაცვა არ არის აუცილებელი.	dessen Bestehen anerkannt wird, eine andere Form vorgeschrieben, so bedarf auch die Anerkennung <u>das Anerkenntnis</u> dieser Form. (2) Wird ein Schuldanerkennntnis aufgrund einer Zahlung oder im Wege des Vergleichs erteilt, so ist die Einhaltung der Form nicht erforderlich.	Vgl. BGB § 782 Formfreiheit bei Vergleich <i>Wird ein Schuldversprechen oder ein Schuldanerkennntnis auf Grund einer Abrechnung oder im Wege des Vergleichs erteilt, so ist die Beobachtung der in den §§ 780, 781 vorgeschriebenen schriftlichen Form nicht erforderlich.</i>
თავი მესამე ხელშეკრულების სტანდარტული პირობები	Abschnitt 3 Allgemeine Geschäftsbedingungen	
მუხლი 342. ცნება 1. ხელშეკრულების სტანდარტული პირობები არის წინასწარ ჩამოყალიბებული, მრავალჯერადი გამოყენებისათვის გამიზნული პირობები, რომელთაც ერთი მხარე (შემთავაზებელი) უდგენს მეორე მხარეს და რომელთა მეშვეობითაც უნდა მოხდეს კანონით დადგენილი ნორმებისაგან განსხვავებული ან მათი შემცვენი წესების დადგენა. 2. თუ ხელშეკრულების პირობები მხარეების მიერ დეტალურად არის განსაზღვრული, მაშინ ეს არ მიიჩნევა ხელშეკრულებათა სტანდარტულ პირობად. 3. უშუალოდ მხარეთა მიერ შეთანხმებულ პირობებს უპირატესობა ენიჭება სტანდარტულ პირობებთან შედარებით.	Art. 342 Begriff (1) Allgemeine Geschäftsbedingungen sind alle für den mehrmaligen Gebrauch vorformulierten Bedingungen, die eine Partei (<u>Anbietende</u> <u>Verwender</u>) der anderen bestimmt <u>stellt</u>, durch die von den Gesetzesvorschriften abweichende oder diese ergänzende Regelungen vereinbart werden. (2) Soweit die Geschäftsbedingungen von den Parteien <u>im einzeln Einzelnen bestimmt festgelegt worden</u> sind, liegt keine Allgemeine Geschäftsbedingung vor. (3) <u>Unmittelbar</u> <u>Gemeinsam</u> von den Parteien vereinbarte Bedingungen haben Vorrang vor den Allgemeinen	Erl.: შემთავაზებელი [urspr.: Anbieter] ist als Substantivierung von <i>შეთავაზება</i> mit einem Begriff zu übersetzen, der die Geltungserwartung der gestellten AGB zum Ausdruck bringt. Dass die AGB „gestellt“ werden, wird mit <i>დადგენა</i> [urspr.: bestimmt] umschrieben. BGB § 305 Einbeziehung Allgemeiner Geschäftsbedingungen in den Vertrag (1) ¹Allgemeine Geschäftsbedingungen sind alle für eine Vielzahl von Verträgen vorformulierten Vertragsbedingungen, die eine Vertragspartei (Verwender) der anderen Vertragspartei bei Abschluss eines Vertrags stellt. ²Gleichgültig ist, ob die Bestimmungen einen äußerlich gesonderten Bestandteil des Vertrags bilden oder in die Vertragsurkunde selbst aufgenommen werden, welchen Umfang sie haben, in welcher Schriftart sie verfasst sind und welche Form der Vertrag hat. Erl.: დეტალურად [urspr.: einzeln] bezieht sich nicht auf die Struktur des Verhandlungsprozesses, sondern auf die Regelungstiefe und sollte daher mit „im Einzelnen“ übersetzt werden. <i>განსაზღვრული</i> [urspr.: bestimmt] beschreibt sowohl die Geltung durch Konsens als auch die gemeinsame inhaltliche Einflussnahme und sollte daher mit „von den Parteien ... festgelegt“ übersetzt werden. Erl.: უშუალოდ [urspr.: unmittelbar] verdeutlicht, dass die fragliche Bedingung nicht einseitig gestellt, sondern durch übereinstimmenden Willen Vertragsbestandteil wurde. BGB § 305b Vorrang der Individualabrede Individuelle Vertragsabreden haben Vorrang vor Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

Geschäftsbedingungen.		
მუხლი 343. ხელშეკრულების სტანდარტული პირობების გადაქცევა ხელშეკრულების შემადგენელ ნაწილად 1. ხელშეკრულების სტანდარტული პირობები მხოლოდ მაშინ იქცევა მათ შემთავაზებელსა და ხელშეკრულების მეორე მხარეს შორის დადებული ხელშეკრულების შემადგენელ ნაწილად, როცა: ა) შემთავაზებელი ხელშეკრულების დადების ადგილას თვალსაჩინო წარწერას გააკეთებს და მიუთითებს ამ პირობებზე და ბ) ხელშეკრულების მეორე მხარეს შესაძლებლობა აქვს გაეცნოს ამ პირობების შინაარსს და, თუ თანახმაა, მიიღოს ეს პირობები. 2. თუ ხელშეკრულების მეორე მხარე არის მენარმე, ხელშეკრულებათა სტანდარტული პირობები ხელშეკრულების შემადგენელ ნაწილად იქცევა მაშინ, როცა მას საქმიან ურთიერთობებში აუცილებელი გულისხმირების გამოჩენისას ეს უნდა გაეთვალისწინებინა.	Art. 343 Allgemeine Geschäftsbedingungen als Vertragsbestandteil (1) Allgemeine Geschäftsbedingungen werden bei einem Vertrag zwischen deren<u>dem</u> Anbietenden<u>Verwender</u> und der anderen Vertragspartei nur dann Vertragsbestandteil, wenn: a) Der Anbietende <u>Verwender</u> am Ort des Vertragsabschlusses einen sichtbaren Aushang macht und auf diese Bedingungen hinweist und b) die andere Vertragspartei die Möglichkeit hat, vom Inhalt dieser Bedingungen Kenntnis zu nehmen, und im Falle ihres<u>des</u> Einverständnisses sie anzunehmen<u>annimmt</u>. (2) Ist die andere Vertragspartei ein Gewerbetreibender, so werden die Allgemeinen Geschäftsbedingungen bereits dann Vertragsbestandteil, wenn sie bei Anwendung der im Geschäftsverkehr erforderlichen Sorgfalt mit ihnen hätte rechnen müssen.	BGB § 305 Einbeziehung Allgemeiner Geschäftsbedingungen in den Vertrag (2) Allgemeine Geschäftsbedingungen werden nur dann Bestandteil eines Vertrags, wenn der Verwender bei Vertragsschluss 1. die andere Vertragspartei ausdrücklich oder, wenn ein ausdrücklicher Hinweis wegen der Art des Vertragsschlusses nur unter unverhältnismäßigen Schwierigkeiten möglich ist, durch deutlich sichtbaren Aushang am Orte des Vertragsschlusses auf sie hinweist und 2. der anderen Vertragspartei die Möglichkeit verschafft, in zumutbarer Weise, die auch eine für den Verwender erkennbare körperliche Behinderung der anderen Vertragspartei angemessen berücksichtigt, von ihrem Inhalt Kenntnis zu nehmen, und wenn die andere Vertragspartei mit ihrer Geltung einverstanden ist. Vgl. BGB § 310 Anwendungsbereich (1) ¹§ 305 Absatz 2 und 3, § 308 Nummer 1, 2 bis 9 und § 309 finden keine Anwendung auf Allgemeine Geschäftsbedingungen, die gegenüber einem Unternehmer, einer juristischen Person des öffentlichen Rechts oder einem öffentlich- rechtlichen Sondervermögen verwendet werden. ... <i>Erl.: Von den unter b) genannten Voraussetzungen kommt es nur für die Kenntnisnahme auf das Bestehen einer Möglichkeit an, während die Annahme eine davon unabhängige weitere Voraussetzung ist.</i>
მუხლი 344. ხელშეკრულების სტანდარტული პირობების უჩვეულო დებულებანი ხელშეკრულების სტანდარტული პირობების ის	Art. 344 Ungewöhnliche Bestimmungen in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen Bestimmungen in Allgemeinen Geschäftsbedingungen, die	<i>Erl.: ფორმის მიხედვით [urspr.: ihrer Form nach] meint nicht die äußere Form im rechtlichen Sinne, sondern</i> BGB § 305c Überraschende und mehrdeutige Klauseln (1) Bestimmungen in Allgemeinen Geschäftsbedingungen, die nach den

დებულებანი, რომლებიც ფორმის მიხედვით იმდენად უჩვეულოა, რომ მეორე მხარეს არ შეეძლო მათი გათვალისწინება, არ იქცევიათ ხელშეკრულების შემადგენელ ნაწილად.	ihrer Form <u>Erscheinungsform</u> nach so ungewöhnlich sind, dass die andere Vertragspartei <u>Partei</u> mit ihnen nicht rechnen konnte, werden nicht Vertragsbestandteil.	die Art und Weise, in der die Regelung in Erscheinung tritt. Umständen, insbesondere nach dem äußeren Erscheinungsbild des Vertrags, so ungewöhnlich sind, dass der Vertragspartner des Verwenders mit ihnen nicht zu rechnen braucht, werden nicht Vertragsbestandteil.
მუხლი 345. ბუნდოვანი ტექსტის განმარტება მეორე მხარის სასარგებლოდ თუ ხელშეკრულების სტანდარტული პირობების ტექსტი ბუნდოვანია, მაშინ იგი განიმარტება მეორე მხარის სასარგებლოდ.	Art. 345 Auslegung eines unklaren Textes zugunsten der anderen Partei Ist der Text der Allgemeinen Geschäftsbedingungen unklar, so wird er zugunsten der anderen Partei ausgelegt.	BGB § 305c Überraschende und mehrdeutige Klauseln (2) Zweifel bei der Auslegung Allgemeiner Geschäftsbedingungen gehen zu Lasten des Verwenders.
მუხლი 346. ნდობისა და კეთილსინდისიერების პრინციპების საწინააღმდეგო პირობათა ბათილობა ბათილია ხელშეკრულებათა სტანდარტული პირობა, მიუხედავად ხელშეკრულებაში მისი ჩართვისა, თუ იგი ნდობისა და კეთილსინდისიერების პრინციპების საწინააღმდეგოდ საზიანოა ხელშეკრულების მეორე მხარისათვის. ამასთან, მხედველობაში უნდა იქნეს მიღებული ის გარემოებები, რომელთა არსებობისას იქნა ეს პირობები ხელშეკრულებაში შეტანილი, მხარეთა ორმხრივი ინტერესები და სხვა.	Art. 346 Nichtigkeit der Bedingungen bei Verstoß gegen die Grundsätze von Treu und Glauben Allgemeine Geschäftsbedingungen sind trotz Einbeziehung in den Vertrag nichtig, wenn sie entgegen den Grundsätzen von Treu und Glauben die andere Vertragspartei benachteiligen. Dabei sind unter anderem die Umstände, unter denen die Bedingungen in den Vertrag einbezogen wurden, und die gegenseitigen <u>beiderseitigen</u> Interessen der Parteien zu berücksichtigen.	Erl.: ორმხრივი [urspr.: gegenseitige] sollte mit "beiderseitigen" übersetzt werden, weil nicht nur die einander entgegenstehenden, sondern auch die gemeinsamen Interessen für die Abwägung relevant sind. BGB § 307 Inhaltskontrolle (1) ¹Bestimmungen in Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind unwirksam, wenn sie den Vertragspartner des Verwenders entgegen den Geboten von Treu und Glauben unangemessen benachteiligen. ²Eine unangemessene Benachteiligung kann sich auch daraus ergeben, dass die Bestimmung nicht klar und verständlich ist. (2) Eine unangemessene Benachteiligung ist im Zweifel anzunehmen, wenn eine Bestimmung 1. mit wesentlichen Grundgedanken der gesetzlichen Regelung, von der abgewichen wird, nicht zu vereinbaren ist oder 2. wesentliche Rechte oder Pflichten, die sich aus der Natur des Vertrags ergeben, so einschränkt, dass die Erreichung des Vertragszwecks gefährdet ist. (3) ¹Die Absätze 1 und 2 sowie die §§ 308 und 309 gelten nur für Bestimmungen in Allgemeinen Geschäftsbedingungen, durch die von Rechtsvorschriften abweichende oder diese ergänzende Regelungen vereinbart werden. ²Andere Bestimmungen können nach Absatz 1 Satz 2 in Verbindung mit Absatz 1 Satz 1 unwirksam sein.

მუხლი 347.

**ხელშეკრულების
სტანდარტული
პირობების ბათილობა**

ხელშეკრულების
სტანდარტულ პირობებში,
რომლებსაც
შემთავაზებელი იყენებს
იმ ფიზიკური პირების
მიმართ, რომლებიც არ
მისდევენ სამეწარმეო
საქმიანობას, მიიჩნევა
ბათილად:

ა) დებულება, რომლითაც
შემთავაზებელი აწესებს
შეთავაზებული
წინადადების მიღების ან
უარყოფის, ანდა ამა თუ
იმ სამუშაოს შესრულების
შეუსაბამოდ ხანგრძლივ
ან აშკარად მცირე ვადებს
(წინადადების მიღებისა
და შესრულების ვადები);

ბ) დებულება, რომლითაც
შემთავაზებელი აწესებს
მისივე ვალდებულებათა
შესასრულებლად
კანონით დადგენილი
ნორმებისაგან
განსხვავებულ,
შეუსაბამოდ ხანგრძლივ
ან არასაკმარისად
განსაზღვრულ ვადებს
(ვადები ვალდებულების
დარღვევისას);

გ) დებულება, რომელიც
შემთავაზებელს უფლებას
აძლევს გაუმართლებლად
და ხელშეკრულებაში
მითითებული საფუძვლის
გარეშე უარი თქვას
თავისი ვალდებულების
შესრულებაზე
(ხელშეკრულებაზე უარის
თქმის პირობა);

**Art. 347 Nichtigkeit
Allgemeiner
Geschäftsbedingungen**

In Allgemeinen
Geschäftsbedingungen, die
der Anbietende-Verwender
gegenüber natürlichen
Personen verwendet, die
keine Gewerbetreibenden
sind, wird als nichtig
angesehen:

a) Eine Bestimmung, durch
die sich der Anbietende-
Verwender unangemessen
lange oder offensichtlich
nicht hinreichende-zu
kurze Fristen für die
Annahme oder Ablehnung
eines Angebots oder die
Erbringung einer
bestimmten Leistung setzt
(Erklärungsannahme- und
Leistungsfrist);

b) eine Bestimmung, durch
die sich der Anbietende-
Verwender für die von ihm
zu bewirkende Leistung
eine von gesetzlichen
Vorschriften abweichende,
unangemessen lange oder
nicht hinreichend
bestimmte Fristen setzt
(Frist bei
Pflichtverletzung);

c) eine Bestimmung, die
dem Anbietenden-
Verwender das Recht
gewährt, sich
ungerechtfertigt und ohne
im Vertrag angegebenen
Grund von seiner-die
Leistungspflicht zu lösen
(Vorbehalt des-der
einseitigen
Vertragsrücktritts-Vertragsb
eendigung);

> Art. 342 Abs. 1

**BGB § 308 Klauselverbote mit
Wertungsmöglichkeit**
In Allgemeinen
Geschäftsbedingungen ist
insbesondere unwirksam

> Art. 342 Abs. 1
Erl.: აშკარად მცირე [urspr.:
nicht hinreichend] bezieht
sich auf die Dauer der
gesetzten Frist, nicht auf die
Klarheit der Fristsetzung.

1. (Annahme- und Leistungsfrist)
eine Bestimmung, durch die sich
der Verwender unangemessen
lange oder nicht hinreichend
bestimmte Fristen für die
Annahme oder Ablehnung eines
Angebots oder die Erbringung
einer Leistung vorbehält;
ausgenommen hiervon ist der
Vorbehalt, erst nach Ablauf der
Widerrufsfrist nach § 355
Absatz 1 und 2 zu leisten;...

> Art. 342 Abs. 1

2. (Nachfrist)
eine Bestimmung, durch die sich
der Verwender für die von ihm
zu bewirkende Leistung
abweichend von
Rechtsvorschriften eine
unangemessen lange oder nicht
hinreichend bestimmte
Nachfrist vorbehält;

> Art. 342 Abs. 1
Erl.: ხელშეკრულებაზე
უარის თქმა [urspr.: von
seiner Leistungspflicht zu
lösen] sollte mit einem
untechnischen Oberbegriff
übersetzt werden, der alle
Fälle einer einseitig
geschaffenen
rechtsvernichtenden oder
rechtshemmenden
Einwendung erfasst.
Erl.: ხელშეკრულებაზე
უარის თქმის პირობა
[urspr.: Vorbehalt des
Vertragsrücktritts] sollte mit
einem terminologisch
neutralen Begriff übersetzt
werden, weil die
Bezeichnung alle Formen
einseitiger
Vertragsbeendigung
einschließt.

3. (Rücktrittsvorbehalt)
die Vereinbarung eines Rechts
des Verwenders, sich ohne
sachlich gerechtfertigten und im
Vertrag angegebenen Grund
von seiner Leistungspflicht zu
lösen; dies gilt nicht für
Dauerschuldverhältnisse;

დ) დებულება, რომელიც შემთავაზებელს უფლებას აძლევს შეცვალოს შეპირებული სამუშაო ან გადაუხვიოს მას, თუ ამის შესახებ შეთანხმება მიუღებელია ხელშეკრულების მეორე მხარისათვის (ცვლილების შეტანის პირობა); ე) დებულება, რომელიც შემთავაზებელს უფლებას აძლევს ხელშეკრულების მეორე მხარეს მოსთხოვოს განუვლი ხარჯების შეუსაბამოდ მაღალი ანაზღაურება (განუვლი ხარჯების შეუსაბამოდ მაღალი ანაზღაურება).	d) eine Bestimmung, die dem Anbietenden Verwender das Recht gewährt, die versprochene Leistung zu ändern oder von ihr abzuweichen, wenn die Vereinbarung darüber für die andere Vertragspartei unzumutbar ist (Änderungsvorbehalt der Änderungseinführung in den Vertrag); e) eine Bestimmung, die dem Anbietenden Verwender das Recht gewährt, einen unangemessen hohen Ersatz von Aufwendungen von der anderen Vertragspartei zu verlangen (Unangemessen unangemessen hoher Aufwendungsersatz).	4. (<i>Änderungsvorbehalt</i>) die Vereinbarung eines Rechts des Verwenders, die versprochene Leistung zu ändern oder von ihr abzuweichen, wenn nicht die Vereinbarung der Änderung oder Abweichung unter Berücksichtigung der Interessen des Verwenders für den anderen Vertragsteil zumutbar ist; ... 7. (<i>Abwicklung von Verträgen</i>) eine Bestimmung, nach der der Verwender für den Fall, dass eine Vertragspartei vom Vertrag zurücktritt oder den Vertrag kündigt, ... b) einen unangemessen hohen Ersatz von Aufwendungen verlangen kann;...
მუხლი 348. ხელშეკრულების სტანდარტული პირობების ბათილობის სხვა საფუძვლები ხელშეკრულების სტანდარტულ პირობებში, რომლებსაც შემთავაზებელი იყენებს იმ ფიზიკური პირების მიმართ, რომლებიც არ მისდევნენ სამეწარმეო საქმიანობას, აგრეთვე მიიჩნევა ბათილად: ა) დებულება, რომელიც ითვალისწინებს ფასის მომატებას გაუმართლებლად მოკლე ვადებში (ფასების მოკლევადიანი მომატება);	Art. 348 Andere Nichtigkeitsgründe von Allgemeinen Geschäftsbedingungen In Allgemeinen Geschäftsbedingungen, die der Anbietende-Verwender gegenüber natürlichen Personen verwendet, die keine Gewerbetreibendenf sind, ist auch nichtig: a) Eine-eine Bestimmung, welche die Erhöhung des Preises in unangemessen kurzer Frist vorsieht (Kurzfristige-kurzfristige Preiserhöhung);	> Art. 342 Abs. 1 BGB § 309 Klauselverbote ohne Wertungsmöglichkeit Auch soweit eine Abweichung von den gesetzlichen Vorschriften zulässig ist, ist in Allgemeinen Geschäftsbedingungen unwirksam 1. (<i>Kurzfristige Preiserhöhungen</i>) eine Bestimmung, welche die Erhöhung des Entgelts für Waren oder Leistungen vorsieht, die innerhalb von vier Monaten nach Vertragsschluss geliefert oder erbracht werden sollen; dies gilt nicht bei Waren oder Leistungen, die im Rahmen von Dauerschuldverhältnissen geliefert oder erbracht werden;

ბ) დებულება, რომლითაც იზღუდება ან გამოირიცხება: შესრულებაზე უარის უფლება, რომელიც ხელშეკრულების მხარეს ამ კანონის თანახმად აქვს, ან ხელშეკრულების მხარის უფლება, უარი თქვას შესრულებაზე, ვიდრე მეორე მხარეს არ შეუსრულებია დაკისრებული ვალდებულება (შესრულებაზე უარის თქმის უფლება);

გ) დებულება, რომლითაც ხელშეკრულების მხარეს ერთმევა უფლება, გაქვითოს უდავო ან სასამართლო გადაწყვეტილებით დადგენილი მოთხოვნა (ურთიერთმოთხოვნათა ჩათვლის აკრძალვა);

დ) დებულება, რომლითაც შემთავაზებელი თავისუფლდება კანონით გათვალისწინებული იმ მოვალეობისაგან, რომ ხელშეკრულების მხარე გააფრთხილოს ან დაუნიშნოს მას ვადა ვალდებულების შესასრულებლად (გაფრთხილება ვალდებულების შესრულების შესახებ; ვადის დანიშვნა);

ე) შეთანხმება ზიანის ოდენობაზე მეტი თანხის მოთხოვნის შესახებ (ზიანის ანაზღაურების გადამეტებული მოთხოვნა);

b) eine Bestimmung, durch die das Leistungsverweigerungsrecht, das der Vertragspartei nach diesem Gesetz zusteht, oder ein der Vertragspartei zustehendes Zurückbehaltungsrecht (Leistungsverweigerungsrecht) eingeschränkt oder ausgeschlossen wird;

c) eine Bestimmung, durch die ~~dem der Vertragspartei~~ das Recht entzogen wird, eine unbestrittene oder durch gerichtliche Entscheidung festgestellte Forderung aufzurechnen (Aufrechnungsverbot);

d) eine Bestimmung, durch die der ~~Anbietende~~ Verwender von der gesetzlichen Obliegenheit freigestellt wird, die Vertragspartei zu mahnen oder ihr eine Frist für die Leistung zu setzen (Mahnung zur Leistung; Fristsetzung);

e) eine Vereinbarung über die Forderung einer den Schaden übersteigenden Summe (~~Überhöhte~~ überhöhte Schadensersatzforderung);

2. (Leistungsverweigerungsrechte) eine Bestimmung, durch die
 - a) das Leistungsverweigerungsrecht, das dem Vertragspartner des Verwenders nach § 320 zusteht, ausgeschlossen oder eingeschränkt wird oder
 - b) ein dem Vertragspartner des Verwenders zustehendes Zurückbehaltungsrecht, soweit es auf demselben Vertragsverhältnis beruht, ausgeschlossen oder eingeschränkt, insbesondere von der Anerkennung von Mängeln durch den Verwender abhängig gemacht wird;
3. (Aufrechnungsverbot) eine Bestimmung, durch die dem Vertragspartner des Verwenders die Befugnis genommen wird, mit einer unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderung aufzurechnen;
4. (Mahnung, Fristsetzung) eine Bestimmung, durch die der Verwender von der gesetzlichen Obliegenheit freigestellt wird, den anderen Vertragsteil zu mahnen oder ihm eine Frist für die Leistung oder Nacherfüllung zu setzen;
5. (Pauschalierung von Schadensersatzansprüchen) die Vereinbarung eines pauschalierten Anspruchs des Verwenders auf Schadensersatz oder Ersatz einer Wertminderung, wenn
 - a) die Pauschale den in den geregelten Fällen nach dem gewöhnlichen Lauf der Dinge zu erwartenden Schaden oder die gewöhnlich eintretende Wertminderung übersteigt oder
 - b) dem anderen Vertragsteil nicht ausdrücklich der Nachweis gestattet wird, ein Schaden oder eine Wertminderung sei überhaupt nicht entstanden oder wesentlich niedriger als die Pauschale; ...

ვ) დებულება, რომელიც გამორიცხავს ან ზღუდავს პასუხისმგებლობას იმ ზიანისათვის, რაც გამოწვეულია შემთავაზებლის ან მისი წარმომადგენლის მიერ უხეშო გაუფრთხილებლობით ვალდებულების დარღვევის გამო (პასუხისმგებლობა გაუფრთხილებლობის გამო);

ზ) დებულება, რომლითაც შემთავაზებლის მიერ ძირითადი ვალდებულების დარღვევისას: ხელშეკრულების მეორე მხარეს ერთმევა ან ეზღუდება უფლება, უარი თქვას ხელშეკრულებაზე, ან ხელშეკრულების მეორე მხარეს ერთმევა ან „ვ“ ქვეპუნქტის სანინაალმდეგოდ ეზღუდება ხელშეკრულების შეუსრულებლობისათვის ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნის უფლება (ძირითადი ვალდებულების შესრულების დარღვევა); თ) დებულება, რომელიც შემთავაზებლის მიერ ვალდებულების ნაწილობრივ შესრულების შემთხვევებში ხელშეკრულების მეორე მხარეს ართმევს უფლებას, მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება მთლიანი ხელშეკრულების შეუსრულებლობისათვის ან უარი თქვას ხელშეკრულებაზე, თუკი მას დაეკარგა ინტერესი ნაწილობრივი შესრულებისადმი (ინტერესის დაკარგვა ვალდებულების ნაწილობრივ შესრულებისას);

ი) დებულებები,

f) eine Bestimmung, die die Haftung für einen durch grob fahrlässige Pflichtverletzung des ~~Anbietenden~~-Verwenders oder dessen gesetzlichen Vertreters entstandenen Schaden ausschließt oder begrenzt (Haftung bei Fahrlässigkeit);

g) eine Bestimmung, durch die für den Fall der Verletzung einer Hauptleistungspflicht des ~~Anbietenden~~-Verwenders das Recht der anderen Vertragspartei, sich vom Vertrag zu lösen, ausgeschlossen oder eingeschränkt oder das Recht der anderen Vertragspartei, Schadensersatz wegen Nichterfüllung des Vertrages zu verlangen, ausgeschlossen oder entgegen ~~Ziffer~~-Buchstabe f) eingeschränkt wird (Verletzung von Hauptleistungspflichten);

h) eine Bestimmung, die für die Fälle der Teilleistung des ~~Anbietenden~~-Verwenders das Recht der anderen Vertragspartei ausschließt, Schadensersatz wegen Nichterfüllung des ganzen Vertrages zu verlangen oder sich vom Vertrag zu lösen, wenn er kein Interesse an einer Teilleistung hat (Interessenwegfall bei Teilleistungen);

i) Bestimmungen, durch

7. (Haftungsausschluss bei Verletzung von Leben, Körper, Gesundheit und bei grobem Verschulden) ...
b) (Grobes Verschulden) ein Ausschluss oder eine Begrenzung der Haftung für sonstige Schäden, die auf einer grob fahrlässigen Pflichtverletzung des Verwenders oder auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung eines gesetzlichen Vertreters oder Erfüllungsgehilfen des Verwenders beruhen;...

8. (Sonstige Haftungsausschlüsse bei Pflichtverletzung)
a) (Ausschluss des Rechts, sich vom Vertrag zu lösen) eine Bestimmung, die bei einer vom Verwender zu vertretenden, nicht in einem Mangel der Kaufsache oder des Werkes bestehenden Pflichtverletzung das Recht des anderen Vertragsteils, sich vom Vertrag zu lösen, ausschließt oder einschränkt;...

b) (Mängel) eine Bestimmung, durch die bei Verträgen über Lieferungen neu hergestellter Sachen und über Werkleistungen
aa) (Ausschluss und Verweisung auf Dritte)

die Ansprüche gegen den Verwender wegen eines Mangels insgesamt oder bezüglich einzelner Teile ausgeschlossen, auf die Einräumung von Ansprüchen gegen Dritte beschränkt oder von der vorherigen gerichtlichen Inanspruchnahme Dritter abhängig gemacht werden;

bb) (Beschränkung auf Nacherfüllung)

die Ansprüche gegen den Verwender insgesamt oder bezüglich einzelner Teile auf ein Recht auf Nacherfüllung beschränkt werden, sofern dem anderen Vertragsteil nicht ausdrücklich das Recht vorbehalten wird, bei Fehlschlägen der

რომლებიც, კანონით გათვალისწინებული წესებისაგან განსხვავებით, ზღუდავენ ახალწარმოებული საქონლის მინოდებისა და სამუშაოების შესრულებისას შემთავაზებლის პასუხისმგებლობას ნივთის ნაკლის გამო.	die für die Lieferung neu hergestellter Sachen und Leistungen die Sachmängelhaftung des <u>Anbietenden-Verwenders</u> abweichend von den gesetzlichen Vorschriften eingeschränkt wird.	Nacherfüllung zu mindern oder, wenn nicht eine Bauleistung Gegenstand der Mängelhaftung ist, nach seiner Wahl vom Vertrag zurückzutreten; cc) (Aufwendungen bei Nacherfüllung) die Verpflichtung des Verwenders ausgeschlossen oder beschränkt wird, die zum Zweck der Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen nach §439 Absatz 2 und 3 oder §635 Absatz 2 zu tragen oder zu ersetzen; dd) (Vorenthalten der Nacherfüllung) der Verwender die Nacherfüllung von der vorherigen Zahlung des vollständigen Entgelts oder eines unter Berücksichtigung des Mangels unverhältnismäßig hohen Teils des Entgelts abhängig macht; ee) (Ausschlussfrist für Mängelanzeige) der Verwender dem anderen Vertragsteil für die Anzeige nicht offensichtlicher Mängel eine Ausschlussfrist setzt, die kürzer ist als die nach dem Doppelbuchstaben ff zulässige Frist; ff) (Erleichterung der Verjährung) die Verjährung von Ansprüchen gegen den Verwender wegen eines Mangels in den Fällen des §438 Abs. 1 Nr. 2 und des §634a Abs. 1 Nr. 2 erleichtert oder in den sonstigen Fällen eine weniger als ein Jahr betragende Verjährungsfrist ab dem gesetzlichen Verjährungsbeginn erreicht wird; ...	
თავი მეოთხე მესამე პირთა სასარგებლოდ დადებული ხელშეკრულება	Abschnitt 4 Vertrag zugunsten Dritter		
მუხლი 349. ცნება მესამე პირის სასარგებლოდ დადებული ხელშეკრულების შესრულება შეიძლება მოითხოვოს როგორც კრედიტორმა, ასევე მესამე პირმა, თუ კანონით ან	Art. 349 Begriff Die Erfüllung eines Vertrages, der zugunsten eines Dritten abgeschlossen wurde, kann sowohl vom Gläubiger als auch vom Dritten verlangt werden, soweit durch Gesetz oder Vertrag nicht	<i>Erl.:</i> ვალდებულების არსი [urspr.: Wesen der Leistung] bezieht nicht nur Charakteristika des Leistungsinhaltes ein, sondern der gesamten Verpflichtung (Schuldverhältnis im engeren Sinne). BGB § 328 Vertrag zugunsten Dritter (1) Durch Vertrag kann eine Leistung an einen Dritten mit der Wirkung bedungen werden, dass der Dritte unmittelbar das Recht erwirbt, die Leistung zu fordern.	

ხელშეკრულებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული, ანდა თვით ვალდებულების არსიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს.	ein anderes vorgesehen ist oder aus dem Wesen der § Leistung Schuldverhältnisses selbst sich nicht ein anderes ergibt.	
მუხლი 350. მესამე პირთა სასარგებლოდ დადებული ხელშეკრულების განმარტება 1. სპეციალური დათქმის არარსებობისას საქმის გარემოებებიდან, კერძოდ, ხელშეკრულების მიზნიდან უნდა დადგინდეს: ა) უფლება მესამე პირმა უნდა შეიძინოს თუ არა; ბ) ეს უფლება მას მაშინათვე წარმოეშობა, თუ განსაზღვრული წინაპირობების არსებობისას; გ) ხელშეკრულების მხარეები უფლებამოსილნი არიან თუ არა, მესამე პირის უფლება გააუქმონ ან შეცვალონ მისი თანხმობის გარეშე. 2. მხარე, რომელმაც ხელშეკრულებაში გააკეთა დათქმა მესამე პირის სასარგებლოდ, ინარჩუნებს უფლებას, შეცვალოს ხელშეკრულებაში მითითებული მესამე პირი, მიუხედავად კონტრაქტის თანხმობისა.	Art. 350 Auslegung eines zugunsten Dritter abgeschlossenen Vertrages (1) In Ermangelung eines besonderen Vorbehalts ist nach der Sachlage₂ und zwar nach dem Zweck des Vertrages₂ festzustellen: a) ob der Dritte das Recht erwirbt; b) ob das Recht des Dritten sofort oder nur unter bestimmten Voraussetzungen entsteht; c) ob die Vertragsparteien die Befugnis haben, das Recht des Dritten ohne dessen Zustimmung aufzuheben oder zu ändern. (2) Die Vertragspartei Partei, die in einem Vertrag eine Vorbehalt Bestimmung zugunsten eines Dritten gemacht getroffen hat, behält das Recht, den die im Vertrag benannte Person des der Dritten ohne Zustimmung der Vertragspartei Gegenseite zu ändern.	BGB § 328 Vertrag zugunsten Dritter (2) In Ermangelung einer besonderen Bestimmung ist aus den Umständen, insbesondere aus dem Zwecke des Vertrags, zu entnehmen, ob der Dritte das Recht erwerben, ob das Recht des Dritten sofort oder nur unter gewissen Voraussetzungen entstehen und ob den Vertragschließenden die Befugnis vorbehalten sein soll, das Recht des Dritten ohne dessen Zustimmung aufzuheben oder zu ändern. Erl.: დათქმა მესამე პირის სასარგებლოდ [urspr.: Vorbehalt zugunsten eines Dritten] meint nicht ein einseitiges Gestaltungsrecht, sondern als Oberbegriff die Ausgestaltung des Vertrages als drittbegünstigend und sollte daher mit „Bestimmung zugunsten eines Dritten“ übersetzt werden.
მუხლი 351. მესამე პირის უარი ხელშეკრულებით შეძენილ უფლებაზე თუ მესამე პირი უარს ამბობს ხელშეკრულებით შეძენილ უფლებაზე, მაშინ კრედიტორს შეუძლია თვითონ მოითხოვოს	Art. 351 Zurückweisung des durch den Vertrag erworbenen Rechtes durch den Dritten Weist der Dritte das aus dem Vertrag erworbene Recht zurück, dann kann der Gläubiger die Erfüllung der Leistung Verbindlichkeit an sich	> Art. 95 Abs. 1 BGB § 333 Zurückweisung des Rechts durch den Dritten Weist der Dritte das aus dem Vertrag erworbene Recht dem Versprechenden gegenüber zurück, so gilt das Recht als nicht erworben.

ვალდებულების შესრულება, თუ ხელშეკრულებიდან ან ვალდებულების არსიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს.	selbst verlangen, sofern sich aus dem Vertrag oder <u>aus dem Wesen der des Verpflichtung Schuldverhältnisses</u> nicht ein anderes ergibt.	> Art. 349
თავი მეხუთე ხელშეკრულებიდან გასვლა	Abschnitt 5 Rücktritt vom Vertrag	
მუხლი 352. ხელშეკრულებაზე უარის თქმის შედეგები 1. თუ ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარე 405-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების არსებობისას უარს იტყვის ხელშეკრულებაზე, მაშინ მიღებული შესრულება და სარგებელი მხარეებს უბრუნდებათ (ნატურით დაბრუნება). 2. ნატურით დაბრუნების ნაცვლად მოვალეს ეკისრება ფულადი ანაზღაურება, თუ: ა) შეძენილის ხასიათიდან გამომდინარე, გამორიცხულია მისი დაბრუნება; ბ) მიღებულ საგანს მხარე გამოიყენებს, გაასხვისებს, უფლებრივად დატვირთავს, გადაამუშავებს ან გადააქვთებს; გ) მიღებული საგანი გაფუჭდა ან დაიღუპა; სათანადო გამოყენებით გამოწვეული ცვეთა მხედველობაში არ მიიღება. 3. თუ ხელშეკრულებაში	Art. 352 Folgen des Rücktritts (1) Erklärt eine der Vertragsparteien bei Vorliegen der im Artikel 405 vorgesehenen Voraussetzungen den Rücktritt <u>von eines einem Vertrag</u>es, so haben die Parteien die empfangenen Leistungen einander zurückzugewähren und die gezogenen Nutzungen einander herauszugeben (<u>Zurückgewährung nach der Herausgabe in Natur des Erlangten</u>). (2) Statt der <u>Rückgewähr Herausgabe nach der in Natur</u> hat der Schuldner Ersatz in Geld zu leisten, soweit: a) Die <u>Rückgewähr oder die Herausgabe nach der Natur</u> des Erlangten ausgeschlossen ist; b) er den empfangenen Gegenstand verbraucht, veräußert, belastet, verarbeitet oder umgestaltet hat; c) der empfangene Gegenstand sich verschlechtert hat oder untergegangen ist; jedoch bleibt die bestimmungsgemäß erfolgte Abnutzung außer Betracht. (3) Ist im Vertrag eine	<i>Erl.:</i> დაბრუნება [urspr.: Zurückgewährung] setzt nicht voraus, dass der betreffende Gegenstand zuvor hingegeben worden ist und sollte daher mit "Herausgabe" übersetzt werden, also mit einem Oberbegriff für die Rückgewähr der empfangenen Leistung (die auch eine Herausgabe ist) und die Herausgabe von Nutzungen (die nicht vom Rückgewährbegriff erfasst wäre). Außerdem bezieht sich <i>ნატურით</i> [urspr.: nach der Natur des Erlangten) auf den Modus, nicht auf die Art des Leistungsgegenstandes, so dass die Phrase mit "Herausgabe in Natur" übersetzt werden sollte. s. o. BGB § 346 Wirkungen des Rücktritts (1) Hat sich eine Vertragspartei vertraglich den Rücktritt vorbehalten oder steht ihr ein gesetzliches Rücktrittsrecht zu, so sind im Falle des Rücktritts die empfangenen Leistungen zurückzugewähren und die gezogenen Nutzungen herauszugeben. (2) ¹Statt der Rückgewähr oder Herausgabe hat der Schuldner Wertersatz zu leisten, soweit 1. die Rückgewähr oder die Herausgabe nach der Natur des Erlangten ausgeschlossen ist, 2. er den empfangenen Gegenstand verbraucht, veräußert, belastet, verarbeitet oder umgestaltet hat, 3. der empfangene Gegenstand sich verschlechtert hat oder untergegangen ist; jedoch bleibt die durch die bestimmungsgemäße Ingebrauchnahme entstandene Verschlechterung außer Betracht. ²Ist im Vertrag eine Gegenleistung bestimmt, ist sie bei der Berechnung

გათვალისწინებული იყო სამაგიერო შესრულება, მაშინ ფულადი ანაზღაურება შეიცვლება ამ შესრულებით.

4. ფულადი ანაზღაურების ვალდებულება არ წარმოიშობა, თუ:
ა) საგნის ის ნაკლი, რომელიც ხელშეკრულებაზე უარის თქმის უფლებას იძლევა, ამ საგნის გადამუშავების ან გარდაქმნის დროს აღმოჩნდა;
ბ) საგნის გაფუჭება ან დაღუპვა კრედიტორის ბრალით მოხდა;
გ) საგანი გაფუჭდა ან დაიღუპა უფლებამოსილ პირთან, მიუხედავად იმისა, რომ იგი ისეთივე მზრუნველობით ექცეოდა მას, როგორც საკუთარ ნივთს; ხოლო ის, რაც დარჩა, უკან უნდა დაბრუნდეს.

5. ამ მუხლის პირველი ნაწილიდან გამომდინარე ვალდებულებათა დარღვევისათვის 394-ე მუხლის მიხედვით კრედიტორს შეუძლია მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება.

Gegenleistung vorgesehen, so tritt diese Leistung an die Stelle des Ersatzes in Geld.

(4) Die Pflicht zum Ersatz in Geld entfällt, soweit:

a) ~~Sich~~-~~sich~~ der zum Rücktritt berechtigende Mangel eines Gegenstandes erst während der Verarbeitung oder Umgestaltung des Gegenstandes gezeigt hat;
b) der Gläubiger die Verschlechterung oder den Untergang zu vertreten hat;
c) die Verschlechterung oder der Untergang eines Gegenstandes beim Berechtigten eingetreten ist, obwohl dieser diejenige Sorgfalt gegenüber dem Gegenstand beobachtet hat, wie er sie gegenüber ~~seinem eigenen Gegenstand~~-~~Sachen zu beobachtet~~-~~beobachten hätte~~~~pfl~~egt. Verbliebenes ist herauszugeben.

(5) Der Gläubiger kann wegen Pflichtverletzungen aus Absatz 1 dieses Artikels nach Maßgabe des Artikels 394 Schadensersatz verlangen.

des Wertersatzes zugrunde zu legen; ist Wertersatz für den Gebrauchsvorteil eines Darlehens zu leisten, kann nachgewiesen werden, dass der Wert des Gebrauchsvorteils niedriger war.

(3) ¹Die Pflicht zum Wertersatz entfällt,

1. wenn sich der zum Rücktritt berechtigende Mangel erst während der Verarbeitung oder Umgestaltung des Gegenstandes gezeigt hat,
2. soweit der Gläubiger die Verschlechterung oder den Untergang zu vertreten hat oder der Schaden bei ihm gleichfalls eingetreten wäre,
3. wenn im Falle eines gesetzlichen Rücktrittsrechts die Verschlechterung oder der Untergang beim Berechtigten eingetreten ist, obwohl dieser diejenige Sorgfalt beobachtet hat, die er in eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt.

²Eine verbleibende Bereicherung ist herauszugeben.

(4) Der Gläubiger kann wegen Verletzung einer Pflicht aus Absatz 1 nach Maßgabe der §§ 280 bis 283 Schadensersatz verlangen.

მუხლი 353. მოვალის ვალდებულება საგნის სათანადო გამოყენების წესების დარღვევის გამო სარგებლის მიუღებლობისას

1. თუ მოვალე არ იღებს სარგებელს საგნის სათანადო გამოყენების წესების დარღვევის გამო, თუმცა მას სარგებლის მიღების შესაძლებლობა ჰქონდა, მაშინ იგი ვალდებულია კრედიტორს

Art. 353 Pflicht des Schuldners bei Nichtziehung von Nutzungen ~~wegen eines unter~~ Verstoßes gegen die Regeln der ordnungsgemäßen Nutzung eines Gegenstandes

(1) Zieht der Schuldner Nutzungen ~~wegen unter~~ ~~eines~~-Verstoßes gegen die Regeln einer ordnungsgemäßen ~~Nutzung~~-~~Wirtschaft~~ nicht, obwohl ihm das möglich war, so ist er dem

BGB § 347 Nutzungen und Verwendungen nach Rücktritt

(1) ¹Zieht der Schuldner Nutzungen entgegen den Regeln einer ordnungsmäßigen Wirtschaft nicht, obwohl ihm das möglich gewesen wäre, so ist er dem Gläubiger zum Wertersatz verpflichtet. ²Im Falle eines gesetzlichen Rücktrittsrechts hat der Berechtigte hinsichtlich der

აუნაზლაუროს სარგებლის მიუღებლობით გამოწვეული ზიანი. 2. თუ მოვალე საგანს უკან აბრუნებს, ანაზლაურებს ფულით ან, თუ 352-ე მუხლის მე-4 ნაწილის „ა“ და „ბ“ ქვეპუნქტების მიხედვით დაუშვებელია ზიანის ანაზლაურების მოთხოვნა, მაშინ მას უნდა აუნაზლაუროდეს აუცილებელი დანახარჯები. სხვა დანახარჯები უნდა ანაზლაუროდეს მხოლოდ მაშინ, თუ კრედიტორმა მათ საფუძველზე სარგებელი მიიღო.	Gläubiger zum Ersatz des durch die Nichtziehung von Nutzungen entstandenen Schadens verpflichtet. (2) Gibt der Schuldner den Gegenstand zurück, leistet er den Ersatz in Geld oder ist der Ersatzanspruch gemäß Artikel 352 Absatz 4 Ziffer a und <u>oder</u> b ausgeschlossen, so sind ihm notwendige Verwendungen zu ersetzen. Andere Aufwendungen sind zu ersetzen, soweit der Gläubiger durch diese einen Vorteil erlangt hat.	<i>Nutzungen nur für diejenige Sorgfalt einzustehen, die er in eigenen Angelegenheiten anzuwenden pflegt.</i> <i>Erl.: და [urspr.: und] ist in einem verneinenden Zusammenhang alternativ zu verstehen und daher mit "oder" zu übersetzen.</i> <i>(2) ¹Gibt der Schuldner den Gegenstand zurück, leistet er Wertersatz oder ist seine Wertersatzpflicht gemäß § 346 Abs. 3 Nr. 1 oder 2 ausgeschlossen, so sind ihm notwendige Verwendungen zu ersetzen. ²Andere Aufwendungen sind zu ersetzen, soweit der Gläubiger durch diese bereichert wird.</i>
მუხლი 354. ხელშეკრულებიდან გასვლის შედეგად წარმოშობილ ვალდებულებათა შესრულება ხელშეკრულებიდან გასვლის შედეგად წარმოშობილი ვალდებულებები მხარეებმა უნდა შეასრულონ ერთდროულად.	Art. 354 Erfüllung der infolge des Rücktritts entstandenen Verpflichtungen Die infolge des Rücktritts entstandenen Verpflichtungen sind von den Parteien Zug um Zug zu erfüllen.	BGB § 348 Erfüllung Zug-um-Zug ¹Die sich aus dem Rücktritt ergebenden Verpflichtungen der Parteien sind Zug um Zug zu erfüllen. ²Die Vorschriften der §§ 320, 322 finden entsprechende Anwendung.
მუხლი 355. შეტყობინების ვალდებულება ხელშეკრულებიდან გასვლისას ხელშეკრულებიდან გასვლა ხდება ხელშეკრულების მეორე მხარისათვის შეტყობინებით.	Art. 355 Mitteilungspflicht beim Rücktritt Der Rücktritt erfolgt durch Erklärung gegenüber dem anderen Teile.	BGB § 349 Erklärung des Rücktritts Der Rücktritt erfolgt durch Erklärung gegenüber dem anderen Teil.
მუხლი 356. ხელშეკრულებიდან გასვლის ვადა თუ ხელშეკრულებიდან გასვლის ვადა არ არის დადგენილი, მაშინ შეიძლება გამსვლელ პირს ხელშეკრულების მეორე	Art. 356 Rücktrittsfrist Ist für die Ausübung des Rücktrittsrechts eine Frist nicht bestimmt, so kann dem Rücktrittserklärenden <u>Zurücktretenden</u> von der Fr	BGB § 350 Erlöschen des Rücktrittsrechts nach Fristsetzung ¹Ist für die Ausübung des vertraglichen Rücktrittsrechts eine Frist nicht vereinbart, so kann dem Berechtigten von dem anderen Teil

მხარისაგან განესაზღვროს ასეთი ვადა. ვადა უნდა იყოს გონივრული. ხელშეკრულებიდან გასვლის უფლება ქარწყლდება, თუ უარი ვადის გასვლამდე არ იქნება გაცხადებული.	anderen Teil-Vertragspartei eine solche Frist bestimmt werden. Das Rücktrittsrecht erlischt, wenn der Rücktritt nicht vor Ablauf der Frist erklärt wird.	für die Ausübung eine angemessene Frist bestimmt werden. ²Das Rücktrittsrecht erlischt, wenn nicht der Rücktritt vor dem Ablauf der Frist erklärt wird.
მუხლი 357. ხელშეკრულებიდან გასვლა რამდენიმე პირის მიერ თუ ხელშეკრულების ერთ ან მეორე მხარეზე მონაწილეობს რამდენიმე პირი, მაშინ ხელშეკრულებაზე უარის თქმის უფლება შეიძლება განხორციელდეს იმ მხარის ყველა მონაწილის მიერ ერთად, რომელიც ხელშეკრულებიდან გადის, მეორე მხარის ყველა მონაწილისათვის შეტყობინებით. თუ ხელშეკრულებიდან გასვლის უფლება გაქარწყლდება ერთ-ერთი უფლებამოსილი პირისათვის, მაშინ ეს უფლება ქარწყლდება ყველასათვის.	Art. 357 Rücktritt mehrerer Sind bei einem Vertrag auf der einen oder der anderen Seite mehrere beteiligt, so kann das <u>Recht zum Rücktritt vom srecht Vertrag</u> nur gemeinsam von allen Beteiligten der rücktrittserklärenden Parteien-zurücktretenden Seite durch Mitteilung gegenüber allen Beteiligten der anderen Partei-Seite ausgeübt werden. Erlischt das Rücktrittsrecht für einen der Berechtigten, so erlischt es auch für die übrigen.	BGB § 351 Unteilbarkeit des Rücktrittsrechts ¹Sind bei einem Vertrag auf der einen oder der anderen Seite mehrere beteiligt, so kann das Rücktrittsrecht nur von allen und gegen alle ausgeübt werden. ²Erlischt das Rücktrittsrecht für einen der Berechtigten, so erlischt es auch für die übrigen.
მუხლი 358. ხელშეკრულებიდან გასვლის დაუშვებლობა დაუშვებელია ხელშეკრულებიდან გასვლა ვალდებულების შეუსრულებლობის გამო, თუ მოვალეს შეეძლო გაქვითვის გზით შეესრულებინა ვალდებულება და გასვლის შემდეგ დაუყოვნებლივ განაცხადებს ვალდებულების გაქვითვის შესახებ.	Art. 358 Unzulässigkeit des Rücktritts Der Rücktritt wegen Nichterfüllung der-<u>einer Verpflichtung Verbindlichkeit</u> ist unzulässig, soweit der Schuldner die Verbindlichkeit durch Aufrechnung erfüllen konnte und unverzüglich nach dem Rücktritte die Aufrechnung der Verpflichtung-erklärt.	> Art. 95 Abs. 1 BGB § 352 Aufrechnung nach Nichterfüllung Der Rücktritt wegen Nichterfüllung einer Verbindlichkeit wird unwirksam, wenn der Schuldner sich von der Verbindlichkeit durch Aufrechnung befreien konnte und unverzüglich nach dem Rücktritt die Aufrechnung erklärt.
მუხლი 359. კრედიტორის უარი ხელშეკრულებაზე თუ ხელშეკრულება	Art. 359 Rücktritt des Gläubigers Ist ein Vertrag mit dem	BGB § 354 Verwirkungsklausel

დადებულია იმ დათქმით, რომ მოვალემ, ხელშეკრულებიდან გამომდინარე, უნდა დაკარგოს თავისი უფლებები, თუკი იგი თავის ვალდებულებებს არ შეასრულებს, მაშინ კრედიტორს ამ შემთხვევის დადგომისას შეუძლია გავიდეს ხელშეკრულებიდან.	Vorbehalt geschlossen worden, dass der Schuldner seiner Rechte aus dem Vertrage verlustig sein soll, soweit er seine Verbindlichkeit nicht erfüllt, so ist der Gläubiger bei dem Eintritte dieses Falles zum Rücktritte vom Vertrag berechtigt.	<i>Ist ein Vertrag mit dem Vorbehalt geschlossen, dass der Schuldner seiner Rechte aus dem Vertrag verlustig sein soll, wenn er seine Verbindlichkeit nicht erfüllt, so ist der Gläubiger bei dem Eintritt dieses Falles zum Rücktritt von dem Vertrag berechtigt.</i>
მუხლი 360. შეცდომა მორიგების საფუძვლებში 1. ბათილია ხელშეკრულება, რომლითაც მხარეთა შორის დავა ან დაურწმუნებლობა აღმოიფხვრება ურთიერთდათმობის (მორიგების) გზით, თუ, ხელშეკრულების შინაარსიდან გამომდინარე, ეს მორიგება ემყარება სინამდვილის შეუსაბამო გარემოებებს, და დავა ან დაურწმუნებლობა არ წარმოიშობოდა, მხარეებს რომ საქმის ნამდვილი მდგომარეობა სცოდნოდათ. 2. დაურწმუნებლობას უთანაბრდება, როცა რაიმე მოთხოვნის განხორციელება საეჭვოა.	Art. 360 Fehler in den Vergleichsgründen (1) Ein Vertrag, durch den der Streit oder die Ungewissheit der Parteien im Wege gegenseitigen Nachgebens beseitigt wird (Vergleich), ist nichtig, wenn, nach dem Inhalt des Vertrages diesem Vergleich Umstände zugrunde liegen, die der Wirklichkeit nicht entsprechen, und der Streit oder die Ungewissheit bei Kenntnis der Parteien von der wirklichen Sachlage nicht entstanden wäre. (2) Der Ungewissheit steht es gleich, wenn die Verwirklichung eines Anspruchs unsicher ist.	BGB § 779 Begriff des Vergleichs, Irrtum über die Vergleichsgrundlage (1) Ein Vertrag, durch den der Streit oder die Ungewissheit der Parteien über ein Rechtsverhältnis im Wege gegenseitigen Nachgebens beseitigt wird (Vergleich), ist unwirksam, wenn der nach dem Inhalt des Vertrags als feststehend zugrunde gelegte Sachverhalt der Wirklichkeit nicht entspricht und der Streit oder die Ungewissheit bei Kenntnis der Sachlage nicht entstanden sein würde. (2) Der Ungewissheit über ein Rechtsverhältnis steht es gleich, wenn die Verwirklichung eines Anspruchs unsicher ist.
კარი მეორე ვალდებულების შესრულება თავი პირველი ზოგადი დებულებანი	Kapitel 2 Erfüllung der Verpflichtung Verbindlichkeit Abschnitt 1 Allgemeine Bestimmungen	> Art. 95 Abs. 1
მუხლი 361. ვალდებულების არსებობის პრეზუმფცია 1. ყოველი შესრულება გულისხმობს ვალდებულების არსებობას.	Art. 361 Vermutung des Bestehens einer Verbindlichkeit (1) Jeder Leistung liegt eine Verbindlichkeit zugrunde.	BGB: Keine entsprechende Regelung

2. ვალდებულება უნდა შესრულდეს ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად, დათქმულ დროსა და ადგილას.	(2) Die Verbindlichkeit ist wie geschuldet, nach Treu und Glauben, zur vereinbarten Zeit und am vereinbarten Ort zu erfüllen.	
მუხლი 362. ვალდებულების შესრულების ადგილი თუ შესრულების ადგილი არ არის განსაზღვრული და არც ვალდებულებითი ურთიერთობის არსიდან გამომდინარეობს, მაშინ საგნის მიწოდება შემდეგნაირად უნდა მოხდეს: ა) ინდივიდუალურად განსაზღვრული საგნის შემთხვევაში – იმ ადგილას, სადაც იგი ვალდებულების წარმოშობის მომენტისათვის იმყოფებოდა; ბ) გვარეობით განსაზღვრული საგნის შემთხვევაში – იმ ადგილას, სადაც იმყოფება მოვალის საწარმო; თუ ასეთი არ არის, მაშინ – მისი საცხოვრებელი ადგილის (იურიდიული მისამართის) მიხედვით.	Art. 362 Ort der Leistung Wenn der Ort der Leistung weder bestimmt noch aus der Natur des Schuldverhältnisses zu entnehmen ist, so hat die Lieferung eines Gegenstandes in folgender Weise zu erfolgen: a) im <u>im</u> Falle eines individuell bestimmten Gegenstandes an dem Ort, in <u>an</u> welchem sich dieser zur Zeit der Entstehung des Schuldverhältnisses befand; b) im Falle eines Gegenstandes, der der Gattung nach bestimmt ist, an dem Ort, in <u>an</u> welchem sich der Betrieb <u>das Gewerbe</u> des Schuldners befindet, mangels eines solchen Betriebs <u>Gewerbes</u>, an seinem Wohnsitz (seiner juristischen Anschrift <u>Meldeanschrift</u>).	BGB § 269 Leistungsort (1) Ist ein Ort für die Leistung weder bestimmt noch aus den Umständen, insbesondere aus der Natur des Schuldverhältnisses, zu entnehmen, so hat die Leistung an dem Orte zu erfolgen, an welchem der Schuldner zur Zeit der Entstehung des Schuldverhältnisses seinen Wohnsitz hatte. (2) Ist die Verbindlichkeit im Gewerbebetrieb des Schuldners entstanden, so tritt, wenn der Schuldner seine gewerbliche Niederlassung an einem anderen Orte hatte, der Ort der Niederlassung an die Stelle des Wohnsitzes. <i>Erl.: საწარმო [urspr.: Betrieb] sollte mit Gewerbe übersetzt werden; der Begriff entspricht dem Bedeutungsgehalt beim Gewerbetreibenden (z.B. Art. 8 Abs. 1) i.S. kaufmännischer Tätigkeit.</i>
მუხლი 363. მოვალის ან კრედიტორის ადგილსამყოფლის შეცვლა 1. თუ ვალდებულების შესრულების წინ იცვლება მოვალის საცხოვრებელი ადგილი ან საწარმოს ადგილსამყოფელი და კრედიტორს ამის გამო წარმოეშობა დამატებითი ხარჯები, მოვალემ ეს ხარჯები უნდა აუნაზღაუროს კრედიტორს. 2. თუ ვალდებულების შესრულებამდე იცვლება კრედიტორის საცხოვრებელი ადგილი	Art. 363 Änderung des Aufenthaltsortes des Schuldners oder des Gläubigers (1) Wenn sich vor der Leistung der Wohnsitz oder der Betriebsort <u>gewerbliche Sitz</u> des Schuldners ändert und dem Gläubiger dadurch zusätzliche Kosten entstehen, dann hat der Schuldner ihm diese zu ersetzen. (2) Wenn sich vor der Leistung der Wohnsitz oder juristische Anschrift <u>die Meldeanschrift</u> des	<i>Erl.: საწარმოს ადგილსამყოფელი [urspr.: Betriebsort] sollte mit „gewerblicher Sitz“ übersetzt werden, weil es sich nicht auf tatsächliche Betätigungen, sondern auf den Sitz des Gewerbes i.S.v. Art. 362 lit. b bezieht.</i> BGB § 270 Zahlungsort (3) Erhöhen sich infolge einer nach der Entstehung des Schuldverhältnisses eintretenden Änderung des Wohnsitzes oder der

ან იურიდიული მისამართი და ამის გამო იზრდება ხარჯები ან საფრთხე ექმნება შესრულებას, მაშინ კრედიტორს ეკისრება როგორც გაზრდილი ხარჯების ანაზღაურება, ასევე საგნის გადაცემის მოსალოდნელი საფრთხის რისკიც.	Gläubigers ändert und sich dadurch die Kosten erhöhen oder die Leistung Erfüllung gefährdet ist, so hat der Gläubiger die Mehrkosten sowie das Risiko der drohenden Gefährdung die Gefahr der Übermittlung zu tragen.	Erl.: შესრულება [urspr.: Leistung] sollte in Zusammenhängen, in denen der Leistungserfolg im Vordergrund steht, mit „Erfüllung“ übersetzt werden, obwohl die georgische Sprache nicht zwischen „Leistung“ (i.S. der Handlung des Schuldners) und „Erfüllung“ (i.S. des Leistungseffekts) differenziert.	gewerblichen Niederlassung des Gläubigers die Kosten oder die Gefahr der Übermittlung, so hat der Gläubiger im ersteren Falle die Mehrkosten, im letzteren Falle die Gefahr zu tragen.
მუხლი 364. ვალდებულების შესრულება ვადამდე მოვალეს უფლება აქვს ვადამდე შეასრულოს ვალდებულება, თუკი პატივსაღები მიზეზით კრედიტორი უარს არ იტყვის შესრულების მიღებაზე.	Art. 364 Vorzeitige Leistung Der Schuldner hat das Recht, die Leistung vorzeitig zu erfüllen erbringen, wenn der Gläubiger die Entgegennahme der Leistung nicht aus einem triftigen Grund ablehnt.		BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 365. ვალდებულების შესრულება შესრულებისათვის განსაზღვრული ვადის არარსებობისას თუ ვალდებულების შესრულებისათვის არ არის განსაზღვრული დრო და იგი სხვა გარემოებებიდანაც არ ირკვევა, მაშინ კრედიტორს ნებისმიერ დროს შეუძლია მოითხოვოს მისი შესრულება, ხოლო მოვალეს შეუძლია იგი დაუყოვნებლივ შეასრულოს.	Art. 365 Leistung bei Fehlen der Leistungsfrist Ist eine Zeit für die Leistung weder bestimmt noch aus anderen Umständen zu entnehmen, so kann der Gläubiger sie die Leistung jederzeit verlangen und der Schuldner sie sofort bewirken.		BGB § 271 Leistungszeit (1) Ist eine Zeit für die Leistung weder bestimmt noch aus den Umständen zu entnehmen, so kann der Gläubiger die Leistung sofort verlangen, der Schuldner sie sofort bewirken.
მუხლი 366. ვალდებულების ვადამდე შესრულების მოთხოვნის დაუშვებლობა თუ განსაზღვრულია დრო, მაშინ საეჭვოობისას ივარაუდება, რომ კრედიტორს არ შეუძლია შესრულების მოთხოვნა ამ ვადამდე, ხოლო მოვალეს შეუძლია	Art. 366 Unzulässigkeit der Forderung nach einer Kein Anspruch auf vorzeitigen Leistung Ist eine Zeit bestimmt, so ist im Zweifel anzunehmen, dass der Gläubiger die Leistung nicht vor dieser Frist verlangen, der Schuldner aber sie vorher bewirken kann.		BGB § 271 Leistungszeit (2) Ist eine Zeit bestimmt, so ist im Zweifel anzunehmen, dass der Gläubiger die Leistung nicht vor dieser Zeit verlangen, der Schuldner aber sie vorher bewirken kann.

ვალდებულების შესრულება ვადაზე ადრე.	
მუხლი 367. ვალდებულების შესრულების დაუყოვნებლივ მოთხოვნის უფლება თუ ვალდებულების შესრულებისათვის მოვალის სასარგებლოდ დადგენილია რაიმე ვადა, კრედიტორს შეუძლია დაუყოვნებლივ მოითხოვოს შესრულება, თუკი მოვალე გადახდისუნარო გახდა, ან შეპირებული უზრუნველყოფა შეამცირა, ანდა იგი საერთოდ ვერ წარმოადგინა.	Art. 367 Anspruch auf sofortige Leistung Ist zugunsten des Schuldners <u>irgendeine beliebige</u>-Frist zur Leistung bestimmt worden, dann kann der Gläubiger sofort die <u>Erfüllung-Leistung</u> verlangen, wenn der Schuldner zahlungsunfähig geworden ist oder er die versprochene Sicherheit vermindert oder gar nicht bestellt hat. > Art. 363 Abs. 2 BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 368. ვალდებულების შესრულება პირობითი გარიგების არსებობისას თუ გარიგების ნამდვილობა დამოკიდებულია რაიმე პირობის დადგომაზე, მაშინ ვალდებულება შესასრულებელია იმ დღიდან, როდესაც ეს პირობა დგება.	Art. 368 Leistung bei bedingtem Rechtsgeschäft Ist die Wirksamkeit eines Rechtsgeschäfts vom Eintritt einer Bedingung abhängig, dann ist die Leistung ab dem Tage des Bedingungseintritts zu erbringen. BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 369. უარი ვალდებულების შესრულებაზე იმ პირს, რომელსაც ვალდებულება აკისრია ორმხრივი ხელშეკრულებიდან გამომდინარე, შეუძლია უარი თქვას ვალდებულების შესრულებაზე საპასუხო მოქმედების განხორციელებამდე, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა იგი ვალდებული იყო თავისი ვალდებულება წინასწარ შესრულებინა.	Art. 369 Verweigerung der Leistung Wer aus einem gegenseitigen Vertrag verpflichtet ist, kann die Leistung bis zur Bewirkung der Gegenleistung verweigern, es sei denn, dass er vorzuleisten verpflichtet ist. BGB § 320 Einrede des nicht erfüllten Vertrags (1) ¹Wer aus einem gegenseitigen Vertrag verpflichtet ist, kann die ihm obliegende Leistung bis zur Bewirkung der Gegenleistung verweigern, es sei denn, dass er vorzuleisten verpflichtet ist. ...

მუხლი 370. სამომხმარებლო კრედიტი 1. სამომხმარებლო კრედიტის დროს კრედიტის მიმღებს შეუძლია უარი თქვას კრედიტის დაბრუნებაზე, თუ ამ კრედიტთან დაკავშირებული სასყიდლიანი ხელშეკრულებიდან გამომდინარე შესაგებელი გამყიდველის მიმართ მას მიანიჭებდა თავისი ვალდებულების შესრულებაზე უარის თქმის უფლებას. 2. ნასყიდობის ხელშეკრულება საკრედიტო ხელშეკრულებასთან ერთად ქმნის ურთიერთდაკავშირებულ გარიგებას, თუ კრედიტი ემსახურება შესასყიდი ფასის დაფინანსებას და ორივე ხელშეკრულება განიხილება როგორც ეკონომიკური ერთიანობა. ეკონომიკურ ერთიანობად ჩაითვლება, როცა კრედიტის მიმცემი საკრედიტო ხელშეკრულების მომზადების ან დადების დროს გამყიდველის მონაწილეობას იყენებდა.	Art. 370 Verbraucherkredit (1) Der Kreditnehmer bei einem Verbraucherkredit kann die Rückzahlung des Kredits verweigern, soweit er Einwendungen aus dem mit ihm verbundenen entgeltlichen Vertrag gegenüber dem Verkäufer hat, die ihn zur Verweigerung seiner Leistung berechtigen würden. (2) Ein Kaufvertrag bildet ein mit dem Kreditvertrag verbundenes Geschäft, wenn der Kredit der Finanzierung des Kaufpreises dient und beide Verträge als wirtschaftliche Einheit anzusehen sind. Eine wirtschaftliche Einheit ist anzunehmen, wenn der Kreditgeber sich bei der Vorbereitung oder dem Abschluss des Kreditvertrages der Mitwirkung des Verkäufers bedient.	BGB § 359 Einwendungen bei verbundenen Verträgen (1) ¹Der Verbraucher kann die Rückzahlung des Darlehens verweigern, soweit Einwendungen aus dem verbundenen Vertrag ihn gegenüber dem Unternehmer, mit dem er den verbundenen Vertrag geschlossen hat, zur Verweigerung seiner Leistung berechtigen würden. ... BGB § 358 Mit dem widerrufenen Vertrag verbundener Vertrag (3) ¹Ein Vertrag über die Lieferung einer Ware oder über die Erbringung einer anderen Leistung und ein Darlehensvertrag nach den Absätzen 1 oder 2 sind verbunden, wenn das Darlehen ganz oder teilweise der Finanzierung des anderen Vertrags dient und beide Verträge eine wirtschaftliche Einheit bilden. ²Eine wirtschaftliche Einheit ist insbesondere anzunehmen, wenn der Unternehmer selbst die Gegenleistung des Verbrauchers finanziert, oder im Falle der Finanzierung durch einen Dritten, wenn sich der Darlehensgeber bei der Vorbereitung oder dem Abschluss des Darlehensvertrags der Mitwirkung des Unternehmers bedient.
მუხლი 371. ვალდებულების შესრულება მესამე პირის მიერ 1. თუ კანონიდან, ხელშეკრულებიდან ან ვალდებულების ბუნებიდან არ გამომდინარეობს, რომ მოვალემ პირადად უნდა შეასრულოს ვალდებულება, მაშინ ეს ვალდებულება შეიძლება შეასრულოს მესამე პირმაც. 2. კრედიტორს შეუძლია არ მიიღოს მესამე	Art. 371 Leistung durch einen Dritten (1) Lässt sich weder aus Gesetz oder Vertrag noch aus der Natur des Schuldverhältnisses entnehmen, dass der Schuldner persönlich zur Leistung verpflichtet ist, dann kann auch ein Dritter die Leistung bewirken. (2) Der Gläubiger kann die vom Dritten angebotene	BGB § 267 Leistung durch Dritte (1) ¹Hat der Schuldner nicht in Person zu leisten, so kann auch ein Dritter die Leistung bewirken. ²Die Einwilligung des Schuldners ist nicht erforderlich. Erl.: ამის წინააღმდეგია [urspr.: diesem widerspricht] (2) Der Gläubiger kann die Leistung ablehnen, wenn der Schuldner

პირისაგან შემოთავაზებული შესრულება, თუ მოვალე ამის წინააღმდეგია.	Leistung ablehnen, wenn der Schuldner diesem widerspricht.	spezifiziert den Widerspruch nicht näher durch die Person, gegen die er zu richten wäre, sondern bezieht den Widerspruch auf das vom Dritten veranlasste Leistungsgeschehen. widerspricht.
მუხლი 372. კრედიტორის დააკმაყოფილება მესამე პირის მიერ თუ კრედიტორი მიმართავს იძულებით აღსრულებას მოვალის კუთვნილ ნივთზე, მაშინ ყოველი პირი, რომელსაც ექმნება საფრთხე, რომ იძულებითი აღსრულებით შეიძლება დაკარგოს უფლება ამ ნივთზე, უფლებამოსილია დააკმაყოფილოს კრედიტორი. როცა მესამე პირი დააკმაყოფილებს კრედიტორს, მაშინ მოთხოვნის უფლება გადადის ამ პირზე.	Art. 372 Befriedigung des Gläubigers durch Dritte Betreibt der Gläubiger die Zwangsvollstreckung in einen dem Schuldner gehörenden Gegenstand, so ist jeder, der Gefahr läuft, durch die Zwangsvollstreckung ein Recht an dem Gegenstand zu verlieren, berechtigt, den Gläubiger zu befriedigen. Soweit der Dritte den Gläubiger befriedigt, geht die Forderung auf ihn über.	BGB § 268 Ablösungsrecht des Dritten (1) ¹Betreibt der Gläubiger die Zwangsvollstreckung in einen dem Schuldner gehörenden Gegenstand, so ist jeder, der Gefahr läuft, durch die Zwangsvollstreckung ein Recht an dem Gegenstand zu verlieren, berechtigt, den Gläubiger zu befriedigen. ²Das gleiche Recht steht dem Besitzer einer Sache zu, wenn er Gefahr läuft, durch die Zwangsvollstreckung den Besitz zu verlieren. (3) ¹Soweit der Dritte den Gläubiger befriedigt, geht die Forderung auf ihn über. ...
მუხლი 373. ვალდებულების შესრულების მიღება არაუფლებამოსილი პირის მიერ 1. მოვალე ვალდებულია შეუსრულოს ვალდებულება კრედიტორს ან იმ პირს, რომელიც კანონით ან სასამართლოს გადანყვევტილებით უფლებამოსილია მიიღოს შესრულება. 2. თუ ვალდებულების შესრულება მიიღო იმ პირმა, რომელიც არ იყო უფლებამოსილი, ვალდებულება ჩაითვლება შესრულებულად მაშინ, როცა კრედიტორმა მისცა ამის თანხმობა ან ამ შესრულებიდან მიიღო სარგებელი.	Art. 373 Entgegennahme der Leistung durch einen Nichtberechtigten (1) Der Schuldner hat die Leistung gegenüber dem Gläubiger oder einer Person, die durch Gesetz oder Gerichtsurteil zur Entgegennahme ermächtigt ist, zu bewirken. (2) Hat die Leistung eine nicht berechtigte Person entgegengenommen, dann gilt die Leistung als bewirkt, wenn der Gläubiger sie genehmigt oder aus dieser Leistung einen Nutzen gezogen <u>Vorteil erlangt</u> hat.	BGB § 362 Erlöschen durch Leistung (1) Das Schuldverhältnis erlischt, wenn die geschuldete Leistung an den Gläubiger bewirkt wird. (2) Wird an einen Dritten zum Zwecke der Erfüllung geleistet, so findet die Vorschrift des § 185 Anwendung.
მუხლი 374. ალტერნატიული	Art. 374 Alternative Leistungen	<i>Erl. ვალდებულებანი [urspr.: Leistungen] ist mit „Verbindlichkeit“ zu</i>

ვალდებულებანი	<u>Verbindlichkeiten</u>	übersetzen, weil es die durch einen einzelnen Leistungsinhalt geprägte schuldrechtliche Beziehung meint (Schuldverhältnis im engeren Sinne).	
თუ რამდენიმე ვალდებულებიდან უნდა შესრულდეს ერთ-ერთი (ალტერნატიული ვალდებულებანი), არჩევის უფლება აქვს მოვალეს, თუკი ხელშეკრულებიდან, კანონიდან ან ვალდებულების არსიდან სხვა რამ არ გამომდინარეობს.	Wenn aus mehreren Leistungen <u>Verbindlichkeiten</u> nur eine von ihnen zu bewirken ist (alternative Leistungen<u>Verbindlicheit</u><u>n</u>), so steht das Wahlrecht dem Schuldner zu, wenn sich aus dem Vertrag, dem Gesetz oder aus dem Wesen des Schuldverhältnisses nicht ein anderes ergibt.	> Art. 95 Abs. 1 s. o.	BGB § 262 Wahlschuld; Wahlrecht Werden mehrere Leistungen in der Weise geschuldet, dass nur die eine oder die andere zu bewirken ist, so steht das Wahlrecht im Zweifel dem Schuldner zu.
მუხლი 375. შესასრულებელ ვალდებულებათა არჩევა თუ აღმოჩნდა, რომ მოვალეს ორი შესასრულებლიდან შეუძლია უარი თქვას ერთ-ერთზე, მაშინ ძალაში რჩება მეორე მოქმედების შესრულების ვალდებულება.	Art. 375 Wahl derzwischen zu bewirkenden Leistungen <u>Verbindlichkeiten</u> Wenn sich herausstellt, dass der Schuldner von zwei Leistungen <u>Leistungsinhalten</u> einen verweigern kann, dann bleibt die Verpflichtung zur übrigen Leistung wirksam.	> Art. 374 Erl.: ორი შესასრულებლიდან [urspr.: zwei Leistungen] hebt den Versprechenscharakter des Schuldverhältnisses hervor, bezieht sich also weder auf die Leistungshandlung noch den Leistungseffekt, und sollte daher mit "Leistungsinhalten" übersetzt werden.	BGB § 265 Unmöglichkeit bei Wahlschuld ¹Ist eine der Leistungen von Anfang an unmöglich oder wird sie später unmöglich, so beschränkt sich das Schuldverhältnis auf die übrigen Leistungen. ²Die Beschränkung tritt nicht ein, wenn die Leistung infolge eines Umstands unmöglich wird, den der nicht wahlberechtigte Teil zu vertreten hat.
მუხლი 376. ალტერნატიულ ვალდებულებათა არჩევის წესი 374-ე მუხლის მიხედვით არჩევა ხორციელდება ხელშეკრულების მეორე მხარის წინაშე განცხადებით ან შესრულების განხორციელებით. არჩეული ვალდებულება მიიჩნევა დასაწყისიდანვე შესასრულებელ ვალდებულებად.	Art. 376 Die Regel der Wahl von alternativen Leistungen <u>Verbindlichkeiten</u> Nach Artikel 374 erfolgt die Wahl durch Erklärung oder Leistung gegenüber dem anderen Teile. Die gewählte Leistung <u>Verbindlichkeit</u> gilt als die von Anfang an zu bewirkende.	> Art. 374	BGB § 263 Ausübung des Wahlrechts; Wirkung (1) Die Wahl erfolgt durch Erklärung gegenüber dem anderen Teil. (2) Die gewählte Leistung gilt als die von Anfang an allein geschuldete.
მუხლი 377. ორზე მეტი შესასრულებელი ვალდებულების არჩევა 374 – 376-ე მუხლების	Art. 377 Wahl bei mehr als zwei zu bewirkenden Leistungen <u>Verbindlichkeiten</u> Die Regeln der Artikel 374	> Art. 374	BGB: Keine entsprechende Regelung

წესები გამოიყენება იმ შემთხვევებშიც, როცა ვალდებულების არჩევის საგანს შეადგენს ორზე მეტი შესრულება.	bis 376 gelten auch für die Fälle, wenn <u>in denen</u> mehr als zwei Leistungen Gegenstände der Leistungswahl sind.	
მუხლი 378. ვალდებულების ნაწილობრივი შესრულება მოვალეს უფლება აქვს ვალდებულება შეასრულოს ნაწილ-ნაწილ (ვალდებულების ნაწილობრივი შესრულება), თუკი კრედიტორი ამაზე თანახმაა.	Art. 378 Teilleistung <u>Teilerfüllung</u> Der Schuldner ist <u>berechtigt, zur Leistung eine Verbindlichkeit in Teilen berechtigt zu bewirken (Teilleistung <u>Teilerfüllung</u>)</u>, wenn der Gläubiger damit einverstanden ist.	<i>Erl. ნაწილობრივი შესრულება [urspr.: Teilleistung] spricht wörtlich von der teilweisen Erfüllung der Verbindlichkeit, sollte daher mit „Teilerfüllung“ übersetzt werden.</i> > Art. 374 BGB § 266 Teilleistungen Der Schuldner ist zu Teilleistungen nicht berechtigt.
მუხლი 379. კრედიტორის უფლება სხვა შესრულების მიღებაზე კრედიტორი არ არის ვალდებული მიიღოს სხვა შესრულება, გარდა იმისა, რაც ხელშეკრულებით იყო გათვალისწინებული. ეს წესი მოქმედებს მაშინაც, როცა შესრულება დიდი ღირებულების მქონეა.	Art. 379 Das Recht des Gläubigers auf Annahme einer anderen Leistung Der Gläubiger ist nicht verpflichtet, eine andere Leistung anzunehmen als diejenige, die durch Vertrag vorgesehen war. Diese Regel gilt auch dann, wenn die <u>andere</u> Leistung <u>höher</u>echwertig ist.	BGB § 364 Annahme an Erfüllungs statt (1) Das Schuldverhältnis erlischt, wenn der Gläubiger eine andere als die geschuldete Leistung an Erfüllungs statt annimmt.
მუხლი 380. ვალდებულების შესრულების ხარისხი თუ შესრულების ხარისხი დაწვრილებით არ არის ხელშეკრულებაში განსაზღვრული, მაშინ მოვალე ვალდებულია შეასრულოს, სულ ცოტა, საშუალო ხარისხის სამუშაო და გადასცეს საშუალო ხარისხის ნივთი.	Art. 380 Qualität der Leistung <u>Erfüllung</u> Ist die Qualität der Leistung vertraglich nicht näher bestimmt, so hat der Schuldner eine Leistung mindestens mittlerer Qualität zu bewirken und die eine <u>die eine</u> Sache von mindestens mittlerer Qualität zu übergeben.	<i>Erl.: ვალდებულება [urspr.: Leistung] ist wörtlich die zu leistende (oder zu bewirkende) Verbindlichkeit, also der Leistungseffekt und daher mit „Erfüllung“ zu übersetzen (> Art. 363 Abs. 2).</i> BGB § 243 Gattungsschuld (1) Wer eine nur der Gattung nach bestimmte Sache schuldet, hat eine Sache von mittlerer Art und Güte zu leisten.
მუხლი 381. ვალდებულების შესრულება ინდივიდუალურად	Art. 381 Leistung <u>Erfüllung</u> bei einer individuell bestimmten Sache	> Art. 363 Abs. 2; Art. 380 BGB: Keine entsprechende Regelung

განსაზღვრული საგნის არსებობისას თუ ხელშეკრულების საგანია ინდივიდუალურად განსაზღვრული ნივთი, კრედიტორი არ არის ვალდებული მიიღოს სხვა ნივთი, თუნდაც უფრო მაღალი ღირებულების მქონე.	Ist der Vertragsgegenstand eine individuell bestimmte Sache, so ist der Gläubiger nicht verpflichtet, eine andere Sache anzunehmen, auch wenn diese höherwertig ist.	
მუხლი 382. ვალდებულების შესრულება გვაროვნული ნივთის არსებობისას თუ შესრულების საგანია ნივთი, რომლის შეცვლაც შეიძლება (გვაროვნული ნივთი), მოვალემ ვალდებულება ყოველთვის უნდა შეასრულოს.	Art. 382 <u>Leistung-Erfüllung</u> bei einer Gattungssache Ist der <u>Erfüllungsgegenstand</u> <u>Leistungsgegenstand</u> eine austauschbare Sache (Gattungssache), so hat der Schuldner die Verbindlichkeit unter allen Umständen zu erfüllen.	> Art. 363 Abs. 2; Art. 380 <i>BGB: Keine entsprechende Regelung</i> > Art. 363 Abs. 2
თავი მეორე ფულადი ვალდებულების შესრულება	Abschnitt 2 Erfüllung einer <u>Geldverpflichtung</u> <u>Geldverbindlichkeit</u>	> Art. 95 Abs. 1
მუხლი 383. ცნება ფულადი ვალდებულება გამოიხატება ეროვნულ ვალუტაში. მხარეებს შეუძლიათ ფულადი ვალდებულება დაადგინონ უცხოურ ვალუტაშიც, თუ კანონით ეს აკრძალული არ არის.	Art. 383 Begriff Eine Geldschuld wird in der nationalen Währung ausgedrückt. Die Parteien können eine Geldschuld in ausländischer Währung vereinbaren, soweit dies nicht durch Gesetz verboten ist.	BGB § 244 Fremdwährungsschuld <i>(1) Ist eine in einer anderen Währung als Euro ausgedrückte Geldschuld im Inland zu zahlen, so kann die Zahlung in Euro erfolgen, es sei denn, dass Zahlung in der anderen Währung ausdrücklich vereinbart ist.</i>
მუხლი 384. (ამოღებულია) საქართველოს 2007 წლის 29 ივნისის კანონი №5127 - სსმ I, №27, 17.07.2007წ., მუხ.260	Art. 384 (weggefallen) <i>[Fn.: Das georgische Gesetz v. 29. Juni 2007, №5127 - Webseite, სსმ I, №27, 17.07.2007, Art. 260]</i>	
მუხლი 385. ვალდებულების გარეშე გადახდის გამოთხოვის წესი ის, რაც ვალდებულების გარეშე გადახდილი,	Art. 385 Rückforderung des nicht Geschuldeten Eine Zahlung, die ohne eine Verpflichtung erfolgte,	<i>BGB: Keine entsprechende Regelung</i>

შეიძლება უსაფუძვლო გამდიდრების შესახებ წესების მიხედვით უკან იქნეს მოთხოვილი.	kann nach den Vorschriften über die <u>eine</u> ungerechtfertigte Bereicherung zurückgefordert werden.	
მუხლი 386. ფულადი ვალდებულების შესრულების ადგილი 1. შესრულების ადგილის საეჭვოობისას ფულადი ვალდებულება უნდა შესრულდეს კრედიტორის ადგილსამყოფლის (საცხოვრებელი ადგილი ან იურიდიული მისამართი) მიხედვით. 2. თუ კრედიტორს აქვს ფულის ჩარიცხვისათვის გამიზნული საბანკო ანგარიში იმ ადგილას ან იმ ქვეყანაში, სადაც გადახდა უნდა მოხდეს, მაშინ მოვალეს შეუძლია ამ ანგარიშზე ჩარიცხვით შეასრულოს თავისი ფულადი ვალდებულება, გარდა იმ შემთხვევისა, როცა კრედიტორი ამის წინააღმდეგია.	Art. 386 Erfüllungsort einer Geldschuld (1) Im Zweifel ist der Erfüllungsort für eine Geldschuld der Aufenthaltsort (Wohnsitz oder <u>juristische Anschrift</u><u>Meldeanschrift</u>) des Gläubigers. (2) Wenn der Gläubiger in einer Bank ein Girokonto an dem Ort oder in dem Land unterhält, in welchem die Zahlungspflicht zu erfüllen ist, dann kann der Schuldner seine Geldschuld durch Überweisung auf dieses Konto erbringen, es sei denn, dass der Gläubiger <u>diesem dem</u> widerspricht.	BGB: Keine entsprechende Regelung BGB § 270 Zahlungsort <i>(1) Geld hat der Schuldner im Zweifel auf seine Gefahr und seine Kosten dem Gläubiger an dessen Wohnsitz zu übermitteln. (2) Ist die Forderung im Gewerbebetrieb des Gläubigers entstanden, so tritt, wenn der Gläubiger seine gewerbliche Niederlassung an einem anderen Orte hat, der Ort der Niederlassung an die Stelle des Wohnsitzes.</i> BGB: Keine entsprechende Regelung
მუხლი 387. ფულადი ვალდებულების დაფარვის რიგითობა 1. თუ მოვალეს ეკისრება კრედიტორისათვის სხვადასხვა ვალდებულებებიდან გამომდინარე ერთმანეთის მსგავსი რამდენიმე შესრულება, და ის, რაც შესრულდა, არ არის საკმარისი ყველა ვალის დასაფარავად, მაშინ დაიფარება ის ვალდებულება, რომელსაც მოვალე შესრულების დროს ამოირჩევს; ხოლო, თუ მოვალე არ ამოირჩევს, მაშინ დაიფარება ის ვალი, რომლის გადახდის ვადაც	Art. 387 Reihenfolge der Tilgung von Geldschulden (1) Ist der Schuldner dem Gläubiger aus verschiedenen Schuldverhältnissen zu mehreren gleichartigen Leistungen verpflichtet und reicht das von ihm Geleistete nicht zur Tilgung sämtlicher Schulden aus, so wird diejenige Schuld getilgt, welche der Schuldner bei der Leistung wählt. Trifft der Schuldner keine Wahl, so wird die Schuld getilgt, deren Fälligkeit zuerst eingetreten ist.	BGB § 366 Anrechnung der Leistung auf mehrere Forderungen <i>(1) Ist der Schuldner dem Gläubiger aus mehreren Schuldverhältnissen zu gleichartigen Leistungen verpflichtet und reicht das von ihm Geleistete nicht zur Tilgung sämtlicher Schulden aus, so wird diejenige Schuld getilgt, welche er bei der Leistung bestimmt. (2) Trifft der Schuldner keine Bestimmung, so wird zunächst die fällige Schuld, unter mehreren fälligen Schulden diejenige, welche dem Gläubiger geringere Sicherheit bietet, unter mehreren gleich sicheren die dem Schuldner lästigere, unter mehreren gleich lästigen die ältere Schuld und bei gleichem Alter jede Schuld verhältnismäßig getilgt.</i>

პირველად დადგა. 2. თუ მოთხოვნათა შესრულების ვადა ერთდროულად დადგა, მაშინ თავდაპირველად უნდა შესრულდეს ის მოთხოვნა, რომელიც მოვალისათვის შესასრულებლად ყველაზე მძიმეა. 3. თუ მოთხოვნები თანაბრად მძიმეა, თავდაპირველად უნდა შესრულდეს ის, რომელიც ყველაზე ნაკლებად არის უზრუნველყოფილი.	(2) Sind die Forderungen gleichzeitig fällig geworden, so ist zunächst diejenige zu erfüllen<u>tilgen</u>, die dem Schuldner am lästigsten ist. (3) Sind die Forderungen gleich lästig, dann ist zunächst diejenige zu erfüllen<u>tilgen</u>, die die geringste Sicherheit bietet.	Erl.: შესრულდეს [urspr.: zu erfüllen] sollte einheitlich wie in Abs. 1 mit "zu tilgen" übersetzt werden. s. o.
მუხლი 388. სასამართლო ხარჯების დაფარვის პრიორიტეტი მოვალის იმ გადასახდელიდან, რომელიც არ არის საკმარისი მთელი ვადამოსული ვალის დასაფარავად, თავდაპირველად იფარება სასამართლოს ხარჯები, შემდეგ – ძირითადი შესრულება (ვალი) და ბოლოს – პროცენტები.	Art. 388 Vorrang der Tilgung von Gerichtskosten Aus Zahlungen des Schuldners, die zur Tilgung der gesamten fälligen Schuld nicht ausreichen, sind zunächst die Gerichtskosten, dann die Hauptschuld und zuletzt die Zinsen zu tilgen.	BGB § 367 Anrechnung auf Zinsen und Kosten (1) Hat der Schuldner außer der Hauptleistung Zinsen und Kosten zu entrichten, so wird eine zur Tilgung der ganzen Schuld nicht ausreichende Leistung zunächst auf die Kosten, dann auf die Zinsen und zuletzt auf die Hauptleistung angerechnet.
მუხლი 389. ფულადი ვალდებულების გადახდა ფულადი ერთეულის კურსის შეცვლისას თუ გადახდის ვადის დადგომამდე გაიზარდა ან შემცირდა ფულის ერთეული (კურსი), ან შეიცვალა ვალუტა, მოვალე ვალდებულია გადაიხადოს იმ კურსით, რომელიც შეესაბამება ვალდებულების წარმოშობის დროს. ვალუტის შეცვლისას გადაცვლით ურთიერთობებს საფუძვლად უნდა დაედოს ის კურსი, რომელიც ვალუტის შეცვლის დღეს არსებობდა ფულის ამ	Art. 389 Erbringung der Geldschuld bei Kursumstellung der Geldeinheit Wenn vor Eintritt der Fälligkeit der Zahlung die Geldeinheit<u>der Währungswert</u> (der Kurs<u>Wechselkurs</u>) vergrößert oder verringert oder die Währung umgestellt wird, so hat der Schuldner nach dem Kurs zu zahlen, der dem Kurs zur Zeit der Entstehung des Schuldverhältnisses entspricht. Bei einer Währungsumstellung ist dem Tauschverhältnis der Kurs zugrunde zu legen, der am Tag der Währungsumstellung	BGB: Keine entsprechende Regelung Erl.: ფულის ერთეული [urspr.: Geldeinheit] bezeichnet die kleinste Einheit in der Währung in ihrer werttragenden Funktion und damit den Währungswert.

ერთეულებს შორის.

zwischen diesen
~~Geldeinheiten~~ Währungen
bestand.